

مقترح

**للكتابة باللهجة الفيّلية**



مقترح

# للكتابَة باللهجة الفيلِيَّة

تأليف  
هيوأ زهندي

## أهديه الى أمي المناضلة وروحها الخالدة

اسم الكتاب: مقترح للكتابة باللهجة الفيليّة

تأليف: هيو زه ندي

من منشورات ناراس - رقم: ٦٧١

تصميم الغلاف: مريم متقيّان

الطبعة الثانية - ٢٠٠٧

رقم الإيداع في المكتبة المركزية بأربيل: ٢٠٠٧\١٣٠١

ISBN: 978-91-976732-0-4

حقوق الطبع والنشر محفوظة للاتحاد الديمقراطي الكوردي الفيلي

القسم الأول  
**باستعمال الحروف العربية**



## المقدمة

تطور لهجة واحدة او لهجتين في اللغات المتعددة اللهجات، لايغني عدم جدوى باقي لهجاتها الاخرى. وهذا الامر ينطبق على لغتنا الكردية ايضا.

اللهجة الفيلية هي اللهجة الجنوبية للغة الكردية. هذه اللهجة لم تتطور لأسباب عديدة منها محدودية استخدامها. ولعل أحد المقومات الرئيسية لحياتها ومن ثم تطورها، هو مداولتها " تحدثا وكتابة" واستخدامها في النشاطات الحياتية اليومية للمجتمع الكردي الجنوبي. إن إحياء اللهجة الفيلية لن يعود بالفائدة على أكراد الجنوب فحسب، بل على جميع الاكراد، ولذلك فإن تفعيل هذا المشروع هو واجب الجميع.

ان أي فعل أو نشاط أو عمل يحتاج الى نية، ومن ثم البدء بالخطوة الاولى. كلنا نعلم أن النية كانت موجودة منذ أمد بعيد و لكن البدء بالخطوة الاولى في مشروع احياء اللهجة الفيلية هو الذي كان يتعثر دائما، ومع أن لهجتي هي اللهجة السورانية، لكن الخوض في شعاب اللهجة الفيلية لم يكن يقلقني، لانه احدى لهجات لغتي الام. وهكذا أخذت المبادرة، أملا أن تكون بادرة خير لمستقبل الاجيال القادمة. وأقدم إعتذاري المسبق للقارئ، في حالة وجود أي سهو في الكتاب، ذلك ان "أهل مكة ادرى بشعابها"، ان صح التعبير طبعا.

إن هذا الكتاب " مقترح للكتابة باللهجة الفيلية " ينفذ الغبار عن اسس وقواعد اللهجة الفيلية. و أسميته بالمقترح لكي لا أنفي جهد الاخرين في هذا المجال.

نحن نعلم أن أكراد جنوب كردستان موزعون على طرفي الحدود العراقية الايرانية، لذلك قدمت أقتراحي بالألفباء العربية. ولكن هناك محاولات، من زمن بعيد ومستمرة لحد الان، لتبني الألفباء اللاتينية لكتابة اللغة الكردية. ولكي يكون المقترح متكاملًا، قدمت القسم الثاني من المقترح بالألفباء اللاتينية.

كان في نيتي أن أقدم الشرح العربي لهذا المقترح باللغة الفارسية أيضا، لكي يستفيد أكراد شرق كردستان منه، ولكن الوضع السياسي الجديد في العراق عجل في تقديمه بهذا الشكل الحالي.

كتابة هذا المقترح استغرقت مني ٤ سنوات متواصلة. و لأني ، طيلة هذه الفترة، حصلت على مساعدة عدد من الاكراد المخلصين، لذا أريد أن أجمل هذه المقدمة بتدوين أسمائهم وتقديم شكري الجزيل لهم: المرحومة دالگ يوسف – ميمي فضيلة – سندس شيخ محمد – نارام مؤيد – نوسامة شيخ محمد – فوزي قطان – سعدي البنا – الدكتور مجيد جعفر.

وأقدم شكري الخاص للاستاذ مالك حسن، لانه راجع النص العربي "الشرح" بالكامل و صحح لي كتاباتي العربية. وأقدم شكري الجزيل للاستاذ سلام زهندي من جامعة "ميلاردالن" في السويد، لملاحظاته المهمة حول الحروف الصحيحة و العلة. وكذلك اقدم شكرا خاصا للاخ مراد بزورگ، لانه راجع جميع صيغ الافعال في المقترح، وكذلك لتشجيعي حول المشروع. وكذلك أشكر زميلي الاعلامي أسعد درودي الكرماشاني لأن عن طريقه أضفت صيغ الافعال التي تستعمل في مناطق كرماشان و أقاليم أخرى و كذلك قدم لي مقاطع من أشعار الشاعر (شامي كرماشاني).

وبالنسبة للقسم اللاتيني، أشكر الاديب والكااتب الاستاذ محمود لهووندي من شمال كردستان، لانه راجع جميع الكتابات اللاتينية و ابدى ملاحظاته الثمينة حول الكتاب. وأيضا أريد أن أبعث شكري العميق للاستاذ ميهرداد نيزهدي الذي اقتبست منه الخريطة الموجودة على الغلاف و في داخل الكتاب.

هيووا زهندي

ستوكهولم ٢٠٠٦

## المقدمة

### للاتحاد الديمقراطي الكوردي الفيلى

قام الاستاذ هيوا زهندي بجهد مشكور و مستمر لدراسة و توثيق قواعد اللهجة الفيلىة و بذل جهودا كبيرة منذ عدة سنوات لطبع و نشر هذه الدراسة القيمة التي وجدت أخيرا طريقها الى القارئ.

تمت هذه الدراسة و طبعا و نشرها من أجل خدمة للنفع العام و المصلحة العامة لشريحة الكورد الفيلىة خاصة و للمهتمين من الأشقاء الكورد و الاخوة العراقيين لكي يكونوا على اطلاع على قواعد اللهجة الفيلىة من اللغة الكوردية. ليس القصد من طبع و نشر هذه الدراسة الربح أو المنفعة الخاصة، لذا تم تمويل تكاليف الطبع و النشر من مشاركات أعضاء الاتحاد الديمقراطي الكوردي الفيلى.

تثبت هذه الدراسة بأن اللهجة الفيلىة لهجة قابلة للكتابة و التدوين كما للكلام و النطق، وذلك استنادا على قواعد لغوية محددة و معروفة و واضحة. و تبين الدراسة أيضا بأن اللهجة الفيلىة يمكن كتابتها إما بالاحرف العربية أو بالاحرف اللاتينية ولكن الاخيرة هي الأنسب بسبب افتقاد اللغة العربية لحروف تعبر عن بعض الأصوات في اللهجة الكردية الفيلىة، ويمكن للقارئ أن يجد في الكتاب أمثلة كثيرة عن ذلك.

اللهجة الفيلىة تشكل الاساس الحقيقي للغة الكوردية حسب بعض اللغويين، يؤيدهم في ذلك معظم المستشرقين المختصين من أمثال هنري فيلد، فالكهولم، كورزون...الخ، أو أنها مشتقة من اللغة الكردية حسب بعض اللغويين الاخرين، كما يكتب البروفيسور الدكتور خليل اسماعيل محمد في كتابه "الكرد الفيليون بين حملات التسفير وسياسة التعريب" الصادر عن مطبعة جامعة صلاح الدين- أربيل ٢٠٠٥

كلنا أمل ان تخدم هذه الدراسة شريحتنا الفيلىة وتزيد من معلوماتها عن لهجتها وتشجيعها لاستعمالها أكثر فأكثر و أن يولد لديهم الثقة بأن لهجتهم كباقي لهجات أو لغات العالم لها أبجدية خاصة يستطيع اي كائن كان ان يدرسها ويستعملها في التدوين.

الاتحاد الديمقراطي الكوردي الفيلى

ستوكهولم ٢٠٠٧



## مقترح للكتابة باللهجة الفيلية

اللغة الكردية، و حسب وضعها الحالي المتعارف عليه، هي ذات خمس لهجات: **الكورمانجية - السورانية -؟؟؟؟-** **الزازاكية - الهورامية**. اسماء اربع منهن معلومة و تستعمل بشكل عادي، أما اللهجة الخامسة التي أشرت اليها آنفا بعدد من علامات الاستفهام، فلا يوجد لها اسم معين و متفق عليه، فعند التحدث عنها، يطلق عليها أسماء عديدة؛ مثل: (كُوراني)- (خانه قيني)- (له كي)- (فه يلي)- (كه لهوري)- (كرماشاني)، الخ...

يجب علينا أن لاننسى ان القومية الكردية تحتاج الى لغة رسمية واحدة فقط، لكي يستعملها الاكراد من شمال الوطن حتى جنوبه. أما هذه المحاولة المتواضعة للكتابة باللهجة الجنوبية، فالغرض منها الحيلولة دون ضياع هذه اللهجة الكردية الغنية بالمفردات اللغوية والثقافية والفولكلورية والتاريخية.

### ماذا نسمي اذن هذه اللهجة؟

انا اقترح اسم - اللهجة الفيلية - وهذا هو ما افنعني:

{ } (في عدد 15 من مجلة (مههاباد) لسنة 2002 التي تطبع باللغة الفارسية في شرقي كردستان، توجد مقابلة مع أحد حاملي شهادة الماجستير في علم اللغة في ايران، (كرم اله پاليزبان)، الذي كتب رسالته لشهادة الماجستير، عن اللهجة (الفيلية). و عند جوابه للسؤال: (ان لهجة أهل ايلام في خارج المحافظة "يقصد به محافظة ايلام"، معروفة بالكردية الفيلية، هل أنت مع هكذا تسمية؟). يقول الاستاذ (كرم اله پاليزبان) مايلي:

« انا اعتقد ان هذا الاسم رائع في جميع المناطق الكردية و اسم معروف، اما استبدالها، ليس فقط لايحل اي اشكالية، وانما يزيد في خلط الامور، لاننا الان نرى اسماء اخرى كثيرة في الكتب التي تطبع اما في داخل او في خارج البلد مثل: (مهكي) او (پشتكوهي) وهي اسماء غير معروفة على الصعيد الشعبي. واحد الاثباتات المهمة هو ان كثير من اكراد محافظة ايلام، قد هاجروا في الماضي الى مدن (بغداد)، (مندلي)، (زرباطية)، (خانقين)، و (بهدره) و نحد الان يعيشون هناك و معروفون بالاكراد الفيلية و لهجتهم هي نفس اللهجة الايلامية، بغض النظر عن ان كلمة الفيلية، غير معروفة عند اهالي ايلام بشكل واسع. لكن في مدن: (ايلام)، (مهران)، (سراپله)، و قسم من (ابدانان)، (دهران)، (خانقين)، (مندلي)، (زرباطية)، قسم من (لومار)، (چوار)، (بهدره)، (زرين اباد)، (اركواز)، (ملكشاهي) و (صالح اباد)، الخ... في الوقت الحاضر، يطلق اسم (الكردية الفيلية) على اللغة الكردية الحالية. «..... وعلى هذا الاساس قررت ان اقترح اسم (الفيلية) على لهجة اكراد الجنوب.» { }

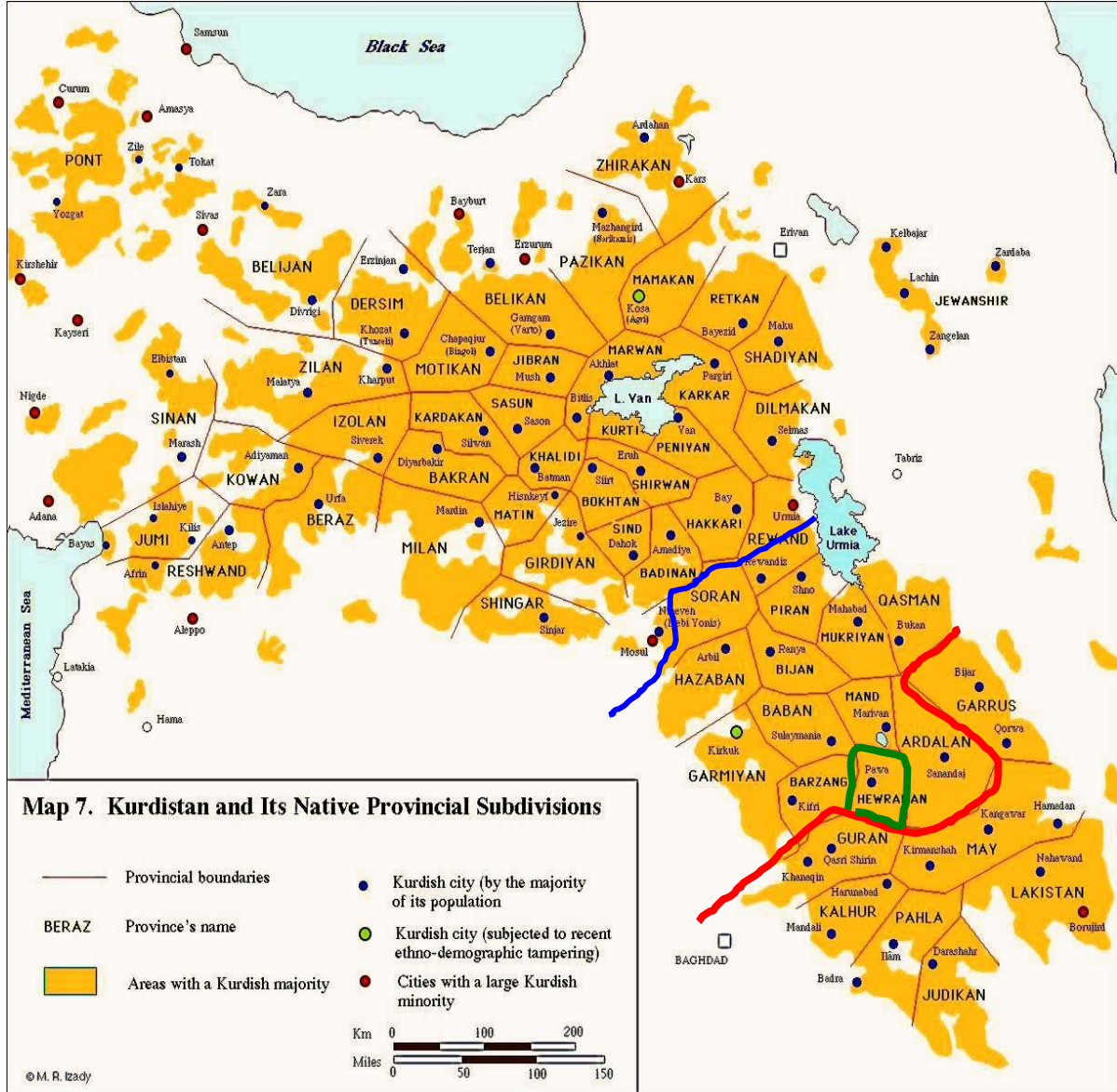
### اي من الالفباء - العربية ام اللاتينية - يفضل ان نستعمل؟

اكراد جنوب كردستان على كلى طرفي الحدود الدولية بين -ايران و العراق- يستعملون اللغة الفارسية و العربية، واللتين تكتبان بالالفباء العربية. ويمكن استخدام هذه الحقيقة شكلا من اشكال التبرير لكتابة اللهجة الفيلية بالاحرف العربية. يضاف الى ذلك ان اللهجة السورانية ايضا تكتب بالالفباء العربية وهي ثاني لغة رسمية في العراق و قريبة جدا من الفيلية في وجوه كثيرة، الامر الذي يخلق جواً مناسباً لاتخاذ القرار لصالح كتابة اللهجة الفيلية بالالفباء العربية. هذا من الناحية العملية، اما من ناحية اللفظ و النطق و المنطق اللغوي، و قواعد اللغة، فالالفباء العربية غير قادرة على ان تلي طلب مستلزمات اللفظ و النطق في اللغة الكردية بشكل عام و لهجتها الفيلية بشكل خاص.

بين هذا وذاك، قررت أن أكون المبادر، من أن أكون المتأمل المتألم، وحاولت أن أخطو خطوة، ولو متواضعة في هذا المجال، شبيه باختراع جهاز لانقاذ سفينة مليئة بمواد نفيسة تكاد تغرق. لذلك قدمت مقترحي بكل الالفبائين (العربية و اللاتينية)، ولكنني أرى أن الابجدية اللاتينية هي الاصح للاستعمال من الابجدية العربية، لان استعمال الابجدية العربية يغير و يشوه قواعد اللغة الكردية. (قم مثلا بمقارنة بين القواعد في تصريفات الافعال عند الملاحظتين ٢٤ و ٢٥).

## أين يعيش الاكراد الفيلية؟

في احد مواقع الانترنت، وجدت خارطة - الاماكن الاصلية للعشائر الكردية الكبرى - اعدتها الاستاذ (ميهرداد ر. ئيزادي) من جامعة (هارفرد) في امريكا. هذه الخريطة مفيدة جدا لمعرفة (مكان تواجد ليس الاكراد الفيلية فقط ، وانما معرفة جغرافية اللهجات الكردية ايضا). انظر الخارطة:



اضفت خطا ازرقا، من وسط (بحيرة ورمي) حتى جنوب مدينة (موصل) و مقاطعة (شنگار)، لكي ايبين، اننا الاكراد، في شمال هذا الخط، نتكلم اللهجة (الكورمانجية) و ايضا (الزازاكية). أما في جنوبه أي جنوب الخط الازرق، والى ان نصل الى الخط الاحمر، نتكلم باللهجة (السورانية). أما داخل الخط الأخضر فتتكلم اللهجة (الهورامية). ولكن ما نحن الان بصده في هذا المقترح، هو اللهجة الفيلية ومنطقتها هي جنوب الخط الاحمر. انظر الخارطة المكبرة التالية:

➤ مناطق الاكراد الذين يتكلمون اللهجة (الزازاكية) و (الكورمانجية)، متداخلة جدا بحيث يصعب تحديدهما. ولكن المعروف هو ان المقاطعات - ديسيم - و - موتيكان - و - بليكان - "انظر الخريطة" هي مكان مداولة اللهجة الزازاكية و المعروفة باللهجة (دوملي) أيضا. ولكن سكان تلك المناطق ايضا مختلط من الكورمانج و الزازا. وان صعوبة تحديد جغرافية تلك اللهجة، هي بسبب تواجد الاكراد المتحدثين بالدوملية "الزازاكية"، تقريبا في جميع انحاء شمال كردستان.



فحسب الخريطة التي رسمها الاستاذ ميهداد، ان الموقع الجغرافي للهجة الفيلية، هو القسم الجنوبي من كردستان، و يشمل (من اقصى الجنوب) هذه المقاطعات:

1. مقاطعة (جوديكان): وأكبر مدنها هي (دريشههر).
2. مقاطعة (پاله): و اكبر مدنها هي (بدره - نيلام).
3. مقاطعة (لهك، لكستان): و اكبر مدنها هي (برورد - نههاوند).
4. مقاطعة (كه تهور): و اكبر مدنها هي (مه نه ئى - هاروناوا).
5. مقاطعة (مايى): و اكبر مدنها هي (كرماشان - كهنگاور - هه مه دان).
6. مقاطعة (گوران): و اكبر مدنها هي (خانهقين - قه سرشيرين).
7. مقاطعة (گهرووس): و اكبر مدنها هي (قوروه - بيچار).

## تنويه:

- اللغة الكردية تحتوي على خمس لهجات، (الكرمانجية)- (السورانية)- (الفيلية)- (الزازاكية) و (الهورامية). اقصد هنا حال الواقع الحالي الموجود. ان اللهجة الفيلية، قريبة جدا من اللهجة السورانية و خاصة في المقاطعتين: (گرميان و أردلان).
- في مقترحي هذا، وكما ذكرت آنفا، اطلقت على لهجة أكراد الجنوب، والتي نحن بصدددها هنا، اسم (اللهجة الفيلية)؛ وذلك الى ان يتفق المختصون الاكراد اللغويون، على تسمية غير هذه.
- انا اعتبر هذا المقترح (فقط محاولة بدائية) للكتابة باللهجة الفيلية. بالتأكيد هناك اكثر من محاولة مماثلة.
- الشرح كما مبين، هو باللغة العربية، اما الامثلة بالكردية الفيلية. في القسم الاول بالاحرف العربية والتي في الاصل حروف (آرامية) و في القسم الثاني بالاحرف اللاتينية.
- اتخذت قواعد اللهجة السورانية أساسا لمقترحي هذا، لقراءة اللهجتين ولأوجه التشابه الكثيرة بينهما وهي لا تعد ولا تحصى. أما قواعد الأملاء في القسم الثاني، فقد أخذت املاء اللهجة الكرمانجية كأساس.
- استعملت الكلمات السورانية، في بعض الاماكن، لاجتناب ادخال الكلمات غير كردية في اللهجة الفيلية، فمثلا: استعملت كلمة (پێژ) السورانية بدلا من كلمة (احترام) العربية، لان جميع اللهجات الكردية تستعملها، وهي خطوة نحو توحيد اللغة الرسمية ايضا. وارى انه آن الاوان لتنقيح اللهجة الفيلية كما فعلنا و نفعل في اللهجات الاخرى.
- المقاطعة الكردستانية التي يعيش فيها الكرد في جنوب الوطن كبيرة، و سكانها متباعدون بعضهم عن البعض، و بالتالي توجد كلمات و مصطلحات كثيرة في الفيلية، تختلف من مكان الى اخر. لذلك حاولت و بقدر المستطاع ان انتخب الكلمات الكردية الاصلية او الاكثر شيوعا و تداول، دون ان اخذ بنظر الاعتبار الكلمات المتداولة في منطقة صغيرة نسبيا، او داخل عشيرة معينة. فمثلا: اهل منطقة خانقين يقولون: (خاسم)، لكن منطقة ايلام يقولون (خووم)، فيجوز ان قارئاً من منطقة ما، لا يرى في امثلة هذا المقترح، نفس الكلمات التي يستعملها هو. الشئ المهم الذي ركزت عليه في مقترحي هذا هو (الاسس و قواعد اللهجة و كيفية كتابتها) وليس التحليلات و التنقيحات اللغوية. اما بالنسبة لتلك الكلمات التي لن يستعملها هنا، قصدا، او لعدم معرفتي الكافية بجميع تفرعات اللهجة الفيلية، فيجوز ان نعتبرها او نستعملها كمفردات، فمثلا لجملة (كيف حالك؟) العربية، هناك اكثر من اربع عشرة صيغة مختلفة نوعما، في اللغة الكردية عموما: (چوینی؟. چۆنی؟. چه وانی؟. چه نیه نی؟. چتۆری؟. وهشه نی؟. خاسی؟. خاسه نی؟. خووی؟. باشی؟. رندی؟. چاکى؟. سه نی نی؟. قه نچی؟). هذه الحالة تنطبق على جميع اللهجات الكردية. فاكراد مدينة (بغداد)، عندما يسألون: (هل تقصدني؟) {بکسر الصاد}، يقولون: (وهل منی؟). أما أهل مدينة (کرماشان) يقولون: (گهرد مه نی؟)، وهو السؤال نفسه وبنفس المعنى. هذه المشكلة تحل برأبي عندما نبدأ بممارسة الكتابة بهذه اللهجة ممارسة حقيقية.
- بسبب اهمال اللهجة الفيلية، لاسباب لامجال لذكرها، فانها لم تتطور كثيرا، وبقيت على شكلها القديم، فمثلا إن الاكراد الفيلية لحد الان يقولون للطبيب: (حكيم). وبسبب عدم استعمال اللهجة انقرضت او نسيت كثير من صيغ مصادر الافعال وكثير من الاسماء و الافعال و الحروف. وبالمقابل دخل عديد من الاحرف و الكلمات و حتى التعابير غير الكردية في هذه اللهجة. ولهذه الاسباب ربما تبدو كلمات الامثلة الواردة في هذا المقترح غريبة للبعض من القراء. يجوز حدوث الاخطاء عند المحادثة، ولكن عند كتابة مقالة او قصة او اي شكل من الاشكال الادبية، لابنغي حدوثها. صرنا، بسبب اهمالنا للهجتنا

الغنية، و تأثيرات اللغات الاجنبية فيها، او ايضا بحكم تطور اللهجة محليا احيانا، نخلط بين اسسها و قواعدها.

• بعض اسس القواعد في اللهجة الفيلية، تختلف من منطقة الى اخرى، وبالتالي من الصعب الجزم في الاصلاح منها للاستعمال، فمثلا في منطقة (خانقين و قسرشيرين و سهريولزههاو و مهنهلى و كرماشان)، تتحول المفرد النكرة الى الجمع النكرة، باضافة (هيل) مثل كلمة: (چاو) كمفرد نكرة، تصبح (چاوهيل). ولكن في المناطق الاخرى {منها اكراد بغداد}، تضاف (هل) الى مفرد النكرة لتصبح جمع النكرة، مثل: (چاو) تصبح (چاوهل). وكذلك: (دار) تصبح (دارهل). {سوف نأتي على ذكر ذلك لاحقا}. فاذا وفقنا الله و تمكنا من أن نكتب بهذه اللهجة في المستقبل، عندئذ تحل هذه المسألة ايضا. حدث الشيء نفسه في اللهجة السورانية ايضا، فتكونت الكتابة النحوية فيها و تطورت بحكم جمع و خلط المصطلحات و التعابير و الرموز من جميع تلك المناطق التي يعيش فيها اكراد (السوران) بالاضافة الى خلط كلمات الفيلية في السورانية، مثلا: (پرسه/عزاء)، (سهما/رقص)، (سهركرده/ قائد) الخ... وعلى هذا الاساس اخترت كلمة (ئيسه) من بين المرادفات الثلاث: (ئيسه)، (ئمهكه)، (ئيرهنگه).

• الحرف هو رمز أو صورة للصوت. لدينا صورتان للتعبير عن الاصوات في اللغة الكردية و التي تسمى بـ(الفباء): أولا: **الحروف العربية** "الحروف الآرامية". ثانيا: **الحروف اللاتينية**. وعند استعمال الحروف العربية للكتابة باللغة الكردية تنقسم الحروف الى قسمين: الأول: (الحروف الصحيحة/ Consonant). والثاني: (حروف العلة/ Vowels). اما الكلمات فتتكون من حيث الايقاع من قسمين: الاول: **الكلمات التي تتكون من مقطع واحد**، مثل: {كار/عمل}. ثانيا: **الكلمات التي تتكون من مقطعين**، مثل: {كار-كه/عامل}. عدا الكلمات الدخيلة "الغير الكردية" ففي اللغة الكردية و بصورة عامة، لايتاتي حرفان صحيحان متتابعان في المقطع الواحد من الكلمة الواحدة، بل يوجد حرف من أحرف العلة بينهما. اما اذا كانت الكلمة ذات مقطعين، فيجوز ان ياتي حرفان صحيحان واحدا تلو الاخر كما في المثال السابق: {كار-كه/ر}. فالمقطع الاول من الكلمة والذي هو {كار} و ينتهي بحرف صحيح هو الـ(اء)، والمقطع الثاني والذي هو {كه} و يبدأ أيضا بحرف صحيح وهو حرف الـ(كاف). اذن هنا يمكن أن يلتقي حرفان صحيحان في الكلمة الواحدة، وذلك لان هذه الكلمة متكونة من مقطعين. لايوجد عدد كبير من الدراسات العلمية في قواعد اللغة الكردية، وأما الموجودة منها فلم تعمم في المدارس و المؤسسات الكردية، لذلك فالمعروض هنا ليس الا دراسة و اجتهاد في المجال اللغوي، وبالتالي يستفيد منه البعض، و يتحاشه البعض الاخر. فهناك مثلا اجتهاد مفاده أن: (من دون جميع الحروف الصحيحة، التي لايجوزان تتابع، عموما، هناك حالة شاذة عن هذه القاعدة، وهي ان الحرفين: (س،ت) مثلا في كلمة {دروست}، و (س،پ) مثلا في كلمة {سپاس}، يجوز ان يتتابعا في مقطع واحد من الكلمة الواحدة) عند الكتابة باللاتينية يكون اوضح". ولكن كما اسلفنا، ان هذا يعتبر اجتهاد فحسب و بالتالي يتجاهله البعض. حروف العلة في اللهجة الفيلية عند الكتابة بالحروف الآرامية او العربية هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي). عدد الكلمات التي يوجد فيها الصوت الذي يرمز له بحرف الـ(ؤ) قليل جدا والكلمات هي: {ئهدؤم-ئهدؤيد-ئهدؤيمن-ئهدؤن}. وطالما ان هذه الكلمات التي يوجد فيها صوت الـ(ؤ-0) موجودة في اللهجة الفيلية، فأنا أعتبر هذا الحرف من الابدجية الفيلية. هناك صوت آخر يرمز له بحرف الـ(ف-ڤ)، لم أجد غير كلمة واحدة فيها هذا الصوت وهي: {ههڤده}. الفرق الموجود بين الحرفين الـ(و) و الـ(وو)، هو ان الواو الواحدة تعبر عن (واو) قصيرة مثلما موجود في الكلمة: {وتم/قلت}. اما استعمال الـ(واو)ين، فيكون للتعبير عن الـ(واو) الطويلة مثلما موجود في الكلمة: {هوول/قلق}.

• الافعال المضارعة في الفيلية تبدأ بـ(الاضافة/ Prefix) التي هي (ئه)، مثل: {ئهگه-ئه راند- خرنه خوهيمن-ئه تارند}، ان هذه الـ(Prefix) أو المقدمة، لاتوجد في مناطق خانقين-قسرشيرين-سهريولزههاو-مهنهلى و كرماشان.

- بإمكان الكاتب الفيلى استعمال الخوط المستعملة فى الكتابة باللهجة السورانية، وهذه الخوط موجودة و بكثرة على مواقع الانترنت.
- ادونّ مقترحى (الكتابة باللهجة الفيلىة)، على شكل ملاحظات مرقمة.

**تنويه مهم جدا:** بعد الانتهاء من قراءة أى ملاحظة، الرجاء العودة الى التنويهاة السابقة و ايضا الى الملاحظة رقم 2 و قرائتهم مرة اخرى.

## فهرست "الملاحظات"

<ul style="list-style-type: none"> <li>• في الصفحة ٤٥</li> <li>ملاحظة ٢٨ : أسماء الأيام الاسبوع.</li> <li>ملاحظة ٢٩ : أسماء فصول السنة .</li> <li>ملاحظة ٣٠ : الاتجاهات الاربعة .</li> <li>• في الصفحة ٤٦</li> <li>ملاحظة ٣١ : العلامات الارباع الاساسية في الرياضيات.</li> <li>ملاحظة ٣٢ : معاني بعض الكلمات و التعابير العربية.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• في الصفحة ١٣</li> <li>ملاحظة ١ : لهجات اللغة الكردية .</li> <li>ملاحظة ٢ : اللديفتونج.</li> <li>ملاحظة ٣ : الحرف المهم.</li> <li>ملاحظة ٤ : كيف تكتب الاسماء العربية .</li> <li>• في الصفحة ١٤</li> <li>ملاحظة ٥ : حرف الألف في بداية الكلمة .</li> <li>ملاحظة ٦ : حرف الياء في نهاية الكلمة .</li> <li>ملاحظة ٧ : حرف الـ(ح) .</li> <li>ملاحظة ٨ : الحرفان (ع) و (غ) .</li> <li>ملاحظة ٩ : الحروف (ث) و (ص) و (ط) و (ض) و .... .</li> <li>• في الصفحة ١٥</li> <li>ملاحظة ١٠ : الصوت الخفيف و الصوت الثقيل.</li> <li>• في الصفحة ١٦</li> <li>ملاحظة ١١ : كتابة الارقام.</li> <li>• في الصفحة ١٧</li> <li>ملاحظة ١٢ : الصوت الغير مكتوب.</li> <li>ملاحظة ١٣ : الصفة و الموصوف.</li> <li>• في الصفحة ١٨</li> <li>ملاحظة ١٤ : حرف الابدجية .</li> <li>• في الصفحة ١٩</li> <li>ملاحظة ١٥ : تركيبية الجملة .</li> <li>ملاحظة ١٦ : التأنيث و التذكير و المثنى.</li> <li>• في الصفحة ٢٠</li> <li>ملاحظة ١٧ : أدوات الاستفهام.</li> <li>ملاحظة ١٨ : درجات المقارنة .</li> <li>• في الصفحة ٢١</li> <li>ملاحظة ١٩ : أدوات الاشارة .</li> <li>• في الصفحة ٢٢</li> <li>ملاحظة ٢٠ : النكرة و المعرفة .</li> <li>• في الصفحة ٢٦</li> <li>ملاحظة ٢١ : الضمائر.</li> <li>• في الصفحة ٢٨</li> <li>ملاحظة ٢٢ : المصدران: (بوين) و (هه بوين).</li> <li>• في الصفحة ٣٠</li> <li>ملاحظة ٢٣ : صيغ الأفعال.</li> <li>• في الصفحة ٣١</li> <li>ملاحظة ٢٤ : جذور الأفعال.</li> <li>• في الصفحة ٣٢</li> <li>ملاحظة ٢٥ : تصريفات افعال الماضي.</li> <li>• في الصفحة ٣٨</li> <li>ملاحظة ٢٦ : تصريفات افعال المضارع و المستقبل و الشرط "التمني".</li> <li>• في الصفحة ٤٤</li> <li>ملاحظة ٢٧ : في بعض الحالات، يكون الفيلية بعكس السورانية .</li> </ul>
--	---

مقترح للكتابة باللهجة  
الفيلية  
القسم الاول: عند استعمال الحروف العربية "الأرامية"

ملاحظة ١:

**لهجات اللغة الكردية**

اللغة الكردية تحتوي على خمس لهجات، (الكورمانجية)- (السورانية)- (الفيلية)- (الزازاكية) و (الهورامية)، و اقصد هنا حال الواقع الحالي الموجود.  
ان اللهجة الفيلية، قريبة جدا من اللهجة السورانية و خاصة في المقاطعتين: (گرميان و أردلان). ارجع الى الخارطة.

ملاحظة ٢: ملاحظة مهمة جداً!

**الديفتونگ**

هناك صوتان في اللهجة الفيلية، يكتبان باستعانة حرفين معا:

**الاول: (وي)**، كما في كلمة {بوي/اصبح} أو كلمة {دوييه/ت/فتاة}. هنا أستعملنا حرفين (و)+(ي) للتعبير عنه. هذا الصوت يقابله حرف (Ü) في اللاتينية. ان هذين الصوتين هما في الاصل صوت واحد. ولكي تتمكن من كتابة الصوت المعني اضطررنا لاستعمال حرفين معا كي يصبح حرفا واحدا، يعبران معا عن هذا الصوت. فاذا تلفظنا هذا الصوت بامعان تام، فسوف نلاحظ انه خليط من الحرفين (و) و (ي).

**الثاني: (نگ)**، كما في كلمة {مانگ/ شهر- قمر}، {منگ/ بقرة}، {جهنگ/ حرب} او {دهنگ/ صوت}. فاذا تلفظنا هذا الصوت بامعان تام، فسوف نلاحظ انه خليط من الحرفين (ن) و (گ). في بعض المناطق يحذف أل(گ) منها.

ملاحظة ٣:

**الحرف المهم و الكثير في الاستعمال**

الحرف (ه - في الحالة المنفصلة) أو (ه - في الحالة المقرونة)، هو ليس حرف ال(ه) وانما صوت شبيه ب (الفتحة) في العربية. سوف نأتي على ذكره لاحقا.

ملاحظة ٤:

**كيف تكتب الاسماء العربية**

توجد في اللغة العربية عدّة حركات قواعدية مثل: الكسرة، الشدّة، الفتحة.. الخ.. فعند الكتابة بالفيلية، فكر بالقاعدة التالية:

وهاب - جهسهن	(ه ، ه) بدلا من الفتحة، كما في اسم {وهاب} أو {حسن} في العربية، بالكردية تكتب:
حوسهين	(و) بدلا من الضمة، كما في اسم {حسين} في العربية، بالكردية تكتب:
ئيجسان	(ي ، ي) بدلا من الكسرة، كما في اسم {إحسان} في العربية، بالكردية تكتب:
موحه مهمه*د	(تكرار الحرف) بدلا من الشدّة، كما في اسم {محمد} في العربية، بالكردية تكتب:

\* تتبع هذه القاعدة فقط عند الكتابة بالأحرف العربية.



## ملاحظة ٥:

### حرف أ(ألف)، في بداية الكلمة

جميع الكلمات التي تبدأ بصوت ال(ألف)، تكتب على الكرسي، مثلا:

نُمرؤ (اليوم)	نُه چي (يذهب)	نُاسمان (سماء)
---------------	---------------	----------------

## ملاحظة ٦:

### حرف أ(ياء)، في نهاية الكلمة

عندما يقع حرف (الياء) في آخر الكلمة، يكتب بدون النقطتين: **پشي** (قط-) - **قاپي** (باب-) - **بازي** (لعب).

## ملاحظة ٧:

ان حرف ال(ح)، لاوجود له في اللغة الكردية. في اللهجة الفيلية يلفظ كال(ه)، مثلا: {جمال-هه مان}، {مجال-هه مان}، {الشيخ حسن-شيخ هه سهن، او «شيخه سهن»}. لكن بمرور الزمن و بحكم الاختلاط الطويل بالعرب، استطاعت الحنجرة الكردية، ان تخرج صوت الحرف ال(ح). و هذا ينطبق على اللهجات الكردية الاخرى ايضا.

## ملاحظة ٨:

حرفا، ال(ع)، ال(غ)، ليسا من الاحرف الكردية، و بالتالي لاوجود لهما في اللهجة الفيلية، لكن بحكم الاختلاط الطويل بالعرب، يستخدمان عند استعمال الكلمات العربية في الكلام. لاحظ ان جميع الكلمات التي يوجد فيها هذان الحرفان: (ع - غ)، ليست كلمات كردية. فبالتالي حنجرة الكرد لاتستطيع اخراج تلك الاصوات، لذلك حوِّروا حرف ال(ع) الى ال(ذ)، مثلا: {عرب، نه رهو}، {عزيز، نه زيز}، و اذا كان ال(ع) في آخر الكلمة العربية، فلايلفضه الكرد بتاتا، مثلا: {اطلاع}، يصبح: {نتلا} و كذلك حوِّروا ال(غ) الى ال(خ)، مثلا: {غارة، خارته}، {مشغول، مه شخول}.

## ملاحظة ٩:

الحروف (ث، ص، ط، ض، ظ، ذ)، كلها حروف غير كردية. ولعدم توافق أصواتها مع الحنجرة الكردية، يلفظها الاكراد باصوات كردية.

تستبدل ال(ث) و ال(ص) بال(س)، و ال(ط) بال(ت)، و ال(ض، ظ، ذ) بال(ز)، مثلا:

(ثورة) ، سهوره	(اصبر) ، سهوركه "سوركه"	
(اطلاع) ، نتلا		
(فضول) ، فزول	(مظلوم) ، مه زلوم	(ذرة) ، زهرهت "زهره"

اما عندما يسبق ال(ث) حرفا ال(الف) و ال(الهمزة)، فيلفظها الاكراد كحرف ال(ات)، مثلا: (جراثيم)، يلفظ (جهراتيم). (أثينا)، يلفظ (ئهتينا "ئهتین").

## ملاحظة ١٠:

### الصوت الخفيف و الصوت الثقيل

لكل من هذه الاحرف: (ل)، (ر)، (ي)، صوتان، خفيف وثقيل، كما في الامثلة التالية:

حرف ال(ل):

ل - خفيفة	ل - ثقيلة
مل ، (الرقية)	تهدل ، (كسلان)

حرف ال(ر):

ر - خفيفة	ر - ثقيلة
بار ، (حمل)	نهدرا ، (لماذا)

حرف ال(ي):

ي - خفيفة	ي - ثقيلة
كي هاتا؟ ، (من أتى؟)	كي نهچي؟ ، (من يذهب؟)

نمونه:

## تيكه يهگ له يهک شعر فولکلوريک

بهو بهو بهو بهو بهو بهو بهو خانمه خاسه گهم

پا بنيه وهبان ديبه راسه گهم

\* \* \*

بهو تا بکه يمن بهو بهو دوسيمان له نو

تو دار نارنج بهو بهو من دار ليمو

\* \* \*

جفتي چاو ديرى بهو بهو چوى پيالهي چينيى

له خودام گهره که بهو بهو له ليد نه سيني

\* \* \*

قالى خرياکه بهو بهو دوشهگ له بانى

دهزيران نشتهگ بهو بهو زاوا له شانى

\* \* \*

بهو بهو بهو بهو بهو بهو خانمه خاسه گهم

پا بنيه وهبان ديبه راسه گهم

\* \* \*

## كتابة الأرقام

٥	٤	٣	٢	١
پهنج	چوار	سئ	دو	یهک
١٠	٩	٨	٧	٦
دیهه	نوییه	ههشت	ههفت	شەش
١٥	١٤	١٣	١٢	١١
پانزه	چوارده	سیانزه*	دوانزه	یانزه
٢٠	١٩	١٨	١٧	١٦
بیس	نوزده	ههژده	ههڤده	شانزه
٢٥	٢٤	٢٣	٢٢	٢١
بیسوپهنج	بیسوپوار	بیسوسئ	بیسودو	بیسویهک
٣٠	٢٩	٢٨	٢٧	٢٦
سی	بیسونوییه	بیسوههشت	بیسوههفت	بیسوشەش
٣٥	٣٤	٣٣	٣٢	٣١
سیوپهنج	سیوپوار	سیوسئ	سیودو	سیویهک
٤٠	٣٩	٣٨	٣٧	٣٦
چل	سیونوییه	سیوههشت	سیوههفت	سیوشەش
٤٥	٤٤	٤٣	٤٢	٤١
چلپهنج	چلپوار	چلوسئ	چلودو	چلویهک
٥٠	٤٩	٤٨	٤٧	٤٦
پهنجنا	چلونوییه	چلوههشت	چلوههفت	چلوشەش
١٠٠	٩٠	٨٠	٧٠	٦٠
سهه	نهوهه	ههشتا	ههفتا	شەس
١.٠٠٠.٠٠٠	٩٠٠	٥٠٠	٢٠٠	١١٠
مليون	نوییهسهه	پانسهه	دوسهه	سهه دوییهه

- يجوز حذف ال(و) من كتابة الرقم (21) والى (28)، لأن البعض يلفظونه بدون ال(و). مبین بلون أحمر.

\* أكثرية الاكراد الفيلية، يقولون (زياده)، للرقم ١٣، لأن الرقم ١٣ وحسب الميثولوجيا الشرقية و حتى في بعض المجتمعات الغربية، يجلب الحظ النحس، لذلك يتجنب الكثيرون من الاكراد تلفظه..... ولكن الاصح هو (سيانزه).

## ملاحظة ١٢:

### الصوت الغير مكتوب (عند الكتابة بالاحرف العربية فقط)

هناك صوت في اللغة الكردية لا يكتب في اللهجات الفيلية و السورانية و الهورامية، لأنه لا يوجد حرف أو علامة في الالفباء العربية للتعبير عنه. أما في اللهجتين الكورمانجية و الزازاكية اللتين تكتبان بالاحرف اللاتينية، فحرف ال(İ) يدل عليه. ان صوت هذا الحرف ليس نفس الصوت الموجود في اللغة الانكليزية.

حاول ان تلفظ كلمة {پهنگ/قطن}، عدة مرات ببطيء، و ركز على الصوت الموجود بين الحرفين ال(م) و ال(گ). تلاحظ أنك تنطق الصوت، بدون أن ترى حرفا ما يبينه. اليك مثلا آخر: حاول أن تلفظ كلمة {جهنگ/حرب} بنفس الطريقة و بنفس اللحن الذي لفظت به كلمة {پهنگ}، ثم عد ولفظ الكلمة السابقة {پهنگ}، بعد كلمة {جهنگ}. اعد الكرّة مرات عدّة و سوف ترى أن بين الحرفين ال(م) و ال(گ)، في كلمة {پهنگ}، يوجد الصوت الذي لا يكتب بالاحرف العربية، اما في كلمة {جهنگ}، فلا يوجد. و لزيادة التوضيح أقول أن هذا الصوت موجود في اللغة الفارسية بوضوح وهو حرف أساسي، و بما أن اللغة الفارسية ايضا تكتب بالالفباء العربية، نرى ان الصوت يلفظ دون أن يكتب. الاكرد الذين يتمكنون من التحدث باللغة الفارسية، سوف يحسنونه في هذا المثال: {من بیچاره، نه دانستم اینطور میشود.}، فبين حرف ال(ن) من كلمة (من) و حرف ال(ب) من كلمة {بیچاره}، يوجد هذه الصوت.

## ملاحظة ١٣:

### الصفة و الموصوف

الصفة تتبع الموصوف... مثال:

المفرد	الجمع
نهی مائه گه په.	نهی مائه یله گه پین. "مائه له"
جنکه گه ی وهرد ره نگاره نگه.	جنکه یله گه د وهرد ره نگاره نگن. "جنکه له گه د"
دیوار باخچه گه د بلینه.	دیوارهیل باخچه گه د بلینن. "دیوارهل"

نمونه:

### نایا نهرانده

دهولت عراق سال ١٩٢٠ دامه رزا و كوردستان وه گه ردی نه بوی، وه لی له سال ١٩٢٤ وه قه راریگ له "عصبة الامم" هو، قسمت جنوب كوردستان {کی نیسه نه یژنه پی "كوردستان عراق"}، نریا بان دهولت عراق و بوییه نهی عراقه کی نمکه هه سهی، وه لی "عصبة الامم" شهرت کرده وهل حكومهت عراق کی گه ره كه ئیتراف وه گشت جه قه لهی كورد بكاد. ئیگل، سال ١٩٣٠ زوان كوردیی له عراق وه ره سمیی ناسریا.

## ملاحظة ١٤:

وها هي الحروف الابدجية الكردية في اللهجة الفيلية، بالحرف (العربية). وعددها ٣٢ حرفا:

E	رهنگ ته ماته، قرمزه.	ته ماته	ه ، ه
E	نهرا ناخوهنید؟	نهرا	نه
A	میوهی ناودار خوهشه.	ناودار	ئا - ا
B	له زمسان باران نه واریتد.	باران	ب
P	نهی دار په مگه پیچ پیچه.	په مگ	پ
T	نان ته نویر فریه تام دیریئد.	ته نویر	ت
C	جهنگ کاری گه نه.	جهنگ	ج
Ç	نهرا چاوهیلد قرمز بوینه؟	چاو	چ
X	نیمه ی ته مهن "عومر" وه خهفتن نه چی.	خهفتن	خ
D	دهنگ سازدۆل له دویره و خوهشه.	دهنگ	د
R	بهنگ دار له وه هار سهوزه.	دار	ر
R R	نهرا وه کوردیی قسێ ناکهید؟	نهرا	ر
Z	هه رکه شه کهت بید، گه رکه زوی بخه فید.	زوی	ز
J	ژن و پیاگ، وهل یه کتره کی منال وه خاوهن نه کهن.	ژن	ژ
S	سه رما نه رای ناخووش، گه نه.	سه رما	س
Ş	شامی، له کوردستان فریه سه.	شامی	ش
F	دانا بهل نۆیشن: کار فریه و قسێی کهم!	فریه	ف
V	شماره ی هه فده، دمای شانزه نه یهد.	هه فده	ف
Q	کوردهل نۆیشن: سناو له ناو قویل، خوهشه.	قویل	ق
K	کوردستان، ته نیا ولات کورد نیه.	کوردستان	ک
G	گه رکه ریز له گه په له مان بنیمن.	گه پ	گ
L	شماره ی چل، به رزه چلویه ک نه یئد.	چل	ل
L L	روته! هه رکه زوان دانگی نه زانی، گوم نه دید.	روته	ل
M	مار خورا که گه ی، قویت نه داد.	مار	م
N	کوردهل نۆیشن: نان نه رای نانه وا، گوشت نه رای قه ساو.	نان	ن
H	سوار بی هه وسار نادئ.	هه وسار	ه
O	نه خوازی بدویده چه؟	بدوی	و
U/ W	هه رکه سێ ته نیا دو چاو دیریئد.	دو	و
Û	خودایا! ماڻ کس چوون نه که یئد.	چوون	وو
Î	که سائی هه سن، به رزه خوه راکی، چای نه خوهن.	چای	ی
Ê	نه دی وه زوان خوه مان نه نویسنیمن؟	نه دی؟	ئ
Û	دار به لاتیویک، فریه قنایمه.	به لاتیویک	وی

### تركيبية الجملة

١. لاتوجد (جملة اسمية) في اللغة الكردية، كلها (جمل فعلية). اي لاترى جملة في اللغة الكردية بدون (فعل). مثلاً: (دهرهگه وهتاکه)، أو (دهرهگه وهتافه) أو (دهرهگه وازه)، ان هذه الجملة في العربية تعتبر جملة خبرية اسمية، (الباب مفتوح)، لايوجد فيها اي فعل. اما في اللغة الكردية، فيوجد فيها فعل وهو (فعل بدون زمن). ناتي على ذكره لاحقاً في هذه الملاحظة. وهو الحرف الموجود في اخر الجملة: (هه) أو (هه).
٢. (الفعل) في اكثر الاحيان يقع في اخر الجملة، مثلاً: {للماضي: خۆراک خواردم}. و {للمضارع و المستقبل: خۆراک نه خوهمین}، و {للامر: خۆراک بخوه!}.
٣. (الفعل) يكون على صيغة (ماضي ، مضارع ، امر):
  - (الفعل الماضي): له حالات عديدة مثل: (بخواردام ، خواردبويم ، نه خواردم ، خواردم).
  - (الفعل المضارع): يدل على (زمن المستقبل) ايضاً، و لكن بـ {لفظ - فونوتيک - لحن} مختلف. اي ان الفعل المضارع هو نفسه للمستقبل ايضاً مثلاً: {للمضارع: ئيسه خۆراکی نه خوهم}. و {للمستقبل: سو خۆراکی نه خوهم}.
  - ثمة فعل مساعد في اللغة الكردية، خال من الزمن، و يكتب هكذا: (هه) في الحالة المقرونة، وهكذا: (هه) في الحالة المنفصلة. مثلاً: (مائهگه رهنييه وهلی دهرهگه وازه).
  - ٤. تبدأ الجملة اما بـ {فاعل}، مثل: (دنیا نه جهید)، او بـ {مفعول به}، مثل: (ئاو خواردم).
  - ٥. في اللغة الكردية أي كلمة تبدأ بحرف الراء)، هي: {راء ثقيلة}، لذلك يجوز كتابته بالراء العادي، وذلك فقط لتسهيل عملية الكتابة.

### التأنيث و التذكير و المثني

- لايوجد (تانيث و تذكير) في اللهجتين الفيلية و السورانية، بعكس باقي اللهجات الثلاث الاخرى: (الكرمانجية ، الزازاكية ، الهورامية).
- مثلاً:

توام وهل تو بچم.	هذا الضمير المنفصل (تو)، يجوز ان يقصد به المذكر او المؤنث.
نهوان دهسپيتم نه دهن.	هذا الضمير المنفصل (نهوان)، يجوز ان يقصد به المذكر او المؤنث.

- اما صيغة (المثني)، فلا توجد في اللغة الكردية بتاتا.
- مثلاً:

ئيوه ههردگدان نه چن؟	هذا الضمير المنفصل (ئيوه)، هو فاعل في حالة الجمع، بغض النظر عن ان الفاعل (ههردگدان)، يصبح مثني في اللغة العربية.
----------------------	--

المثال واضح. اذن، هناك فقط صيغتان في اللغة الكردية عامة وهما: (المفرد) و (الجمع). فما زاد عن (واحد)، هو (جمع).

ملاحظة ١٧:

أدوات الاستفهام (الضمير الاستفهامي و الصفة الاستفهامية)

نأخو كوردستان نازاد نه ديد؟	نأخو؟ * (تري؟)	نأيا نه تويند وه فهيلي بنويسند؟	نأيا؟ (هل؟)
كي نه توينيد ده سيمتم بداد؟	كي؟ (من؟)	نهى مه كينه، چوين كار نه كاد؟	چوين؟ (كيف؟)
له كامه ميت خودشد نه يد؟	كام؟ - كامه؟ (اي؟)	نيوه چهن نوتوميل ديرن؟	چهن؟ (كم؟)
مائدان ها كو؟، مائدان نه كوه؟	كو؟، نه كو؟ (اين؟)	نهرا وه كوردى قسى ناكه يد؟	نهرا؟ (لماذا؟)
كهى نامه گهم وه پيد رهسى؟ كهى نامه گهم رهسيه پيد؟	كهى؟ (متى؟)	يه چهسه؟، چه نه كه يد؟	چهس؟، چه؟ (ما؟)، (ماذا؟)

\* لاتستعمل هذه الصيغة في كثير من المناطق.

ملاحظة ١٨:

درجات المقارنة

الكلمة (الصفة) + تر = الدرجة الثانية للمقارنة .	القاعدة
الكلمة (الصفة) + ترين = الدرجة الثالثة للمقارنة .	

أمثلة :

الكلمة	الدرجة الثانية للمقارنة	الدرجة الثالثة للمقارنة
فريه *	فيشتر	فيشترين
گهپ	گهپتر	گهپترين
رهنين	رهنينتر	رهنينترين
نازا	نازاتر	نازاترين

\* ان الكلمة (فريه) عند تصريفها، تخرج عن القاعدة. و تعتبر شاذة. {لكل قاعدة، شواذها}. و الاضافة (تر) و (ترين) في درجة المقارنة الثانية و الثالثة، هما كرديتان من (تهر) و (تهرين)، وتستعملان من قبل بعض الفيليين. لان كلى الحالتين هما نفسهما في بقية اللهجات الكردية. اما (تهر) و (تهرين)، فتستعمل في درجات المقارنة في اللغة الفارسية.

## أسماء (أدوات) الإشارة

أمثلة	أسماء الإشارة
<b>هو</b> نازاد بئ!	<b>هو</b> و تعني: (يا) في اللغة العربية.
<b>هاوه</b> كرماشانه. <b>هايه</b> مائهگه مانه. أصل الاداة، مركب من كلمتين: (ها) + (هوه) و أيضا (ها) + (نهيه).	<b>هايه</b> (لل قريب) <b>هاوه</b> (لل بعيد) تستعمل للدلالة على شخص او شيء من قريب و بعيد، وتعني: (هاهو- هاهاي) في اللغة العربية.
<b>يه</b> نه خشه ي كوردستانه، <b>نهي</b> نه خشه فريه كوئنه سه.	<b>نهيه ، نهى ، يه</b> و تعني (هذا أو هذه) في اللغة العربية.
<b>نهيه</b> كوردن، وهى يه ئينگليزه.	<b>نهيه ، يانه</b> و تعني (هؤلاء) في اللغة العربية.
<b>نهوه</b> دوييه تيگه، ناو <b>نهوه</b> دوييه ته «ههردنگ» ه.	<b>نهوه ، نهوه</b> و تعني (ذلك أو تلك) في اللغة العربية.
<b>نهوانه</b> يارو هان نهوره، كورهئ خاسن.	<b>نهوانه ، نهوان</b> و تعني (اولئك) في اللغة العربية.
ناو <b>نهيره</b> كوردستانه. من <b>نهيره</b> هاتمه سه دى. أصل الاداة، مركب من كلمتين: (نه) + (نهيره). <b>نهوره</b> ناوى چهس؟ چه ههس <b>نهوره</b> ؟ أصل الاداة، مركب من كلمتين: (نه) + (نهوره).	<b>نهيره</b> و تعني (هنا) في اللغة العربية. <b>نهيره</b> و تعني (في هذا المكان بالذات و فيه تحديد جوغرافي). <b>نهوره "نوره"</b> و تعني (هناك) في اللغة العربية. <b>نهوره "نوره"</b> و تعني (في ذلك المكان بالذات و فيه تحديد جوغرافي).

نمونه:

## پيشينه له وتنه:

- سوار بى ههوسار ناديد.
- نان نهراى نانهوا و گوشت نهراى قهساو.
- سوار تا نهگليد نادينه سوار.



## النكرة و المعرفة

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي) النكرة: اسم لشيء او اشياء غير معلومة الملامح. مثلا: (منال - طفل)، لانعرف عن اي طفل يجري الحديث، وبهذا يكون الاسم (نكرة). مثال: "حروف العلة في المثال مبينة باللون الاحمر"

شوى	نوو	دو	ئين جى نؤ *	قهيجى	قسى	پهردو	گا	الكلمة تنتهي بحرف علة
سهر	بان	چهفت	كهوش	بهنگ	دهم	پهز	دهس	الكلمة تنتهي بحرف صحيح

\* لعدم وجود كلمة في اللهجة الفيلية تنتهي بحرف العلة (ؤ)، أتيت بكلمة انكليزية: (ئين جى نؤ - NGO) و معناها (المنظمات غير الحكومية). لاجابة لتكرار هذه المعلومة في المرات القادمة.

المعرفة: اسم لشيء نعرفه و نعرف معالمه. مثلا: (منال - كه - الطفل)، فنعرف أي طفل يقصد به، و بهذا يكون الاسم (معرفة). مثال: "حروف العلة في المثال مبينة باللون الاحمر"

شوييهگه	نووهگه	دوهگه	ئين جى نؤهگه	قهيجييهگه	قسيگه	پهردهگه	گاگه
سهدهگه	باندهگه	چهفتهگه	كهوشهگه	بهنگهگه	دهمهگه	پهزهگه	دهسهگه

يوجد اسلوبان لتحويل النكرة الى المعرفة:

الاسلوب الاول: اضافة النكرة الى اسم معرفة، مثلا: {كيخا پيرهگه ، الشيخ المسن} هنا اضفنا كلمة: {كيخا} النكرة الى كلمة {بيرهگه} المعرفة، وبها حولنا نكرة الى معرفة.

والاسلوب الثاني: ينقسم الى ٣ اقسام:

١. تحويل مفرد النكرة الى مفرد المعرفة.
٢. تحويل مفرد النكرة الى جمع النكرة.
٣. تحويل مفرد النكرة الى جمع المعرفة.

نمونه:

## تيكهيهگ له يهگى له شعرهيله (شامى كرماشانى)

چه بکهم وه دهس کرانشيني  
داد وه ههركهس بهم ههقم نييسيني  
يهى كورى ديرن جوو وهچكهى شهيتان  
سو وه خه وه ههئسد تييده ناو نهيوان  
وه جيو پر له ريخ دهس و تيركهوان  
خهيد نهراى قوورى دهيده ئسنگان  
كهس جوړهت نييرئ دهنگى بايدو بان  
بويشئ جوانه مهرگ سهرم نهشکيني  
چه بکهم وه دهس کرانشيني

١. تحويل (مفرد النكرة) الى (مفرد المعرفة):

A. اذا انتهى (مفرد النكرة) بأحد هذه الاحرف (آ ، هـ ، ي) من حروف العلة، تضاف (گه) الى آخرها، فتنحول الى (مفرد المعرفة). مثال:

مفرد المعرفة	اداة التعريف	مفرد النكرة
گياگه	= گه +	گيا
ته ماته گه	= گه +	ته ماته
قسياگه	= گه +	قسى

B. اذا انتهى (مفرد النكرة) بأحد الحرفين (ى ، وى) من احرف العلة، تضاف (يه گه) الى آخرها، فتنحول الى (مفرد المعرفة). مثال:

مفرد المعرفة	اداة التعريف	مفرد النكرة
چا يه گه الكلمة تنتهي بحرف ال(ى)، و الاضافة كذلك، لذلك للاحة لتكراره.	= يه گه +	چاى
شويه گه الكلمة تنتهي بحرف ال(ى)، و الاضافة كذلك، لذلك للاحة لتكراره.	= يه گه +	شوى

C. اذا انتهى (مفرد النكرة) بأحد هذه الحروف (و ، وو ، و) من احرف العلة، وكذلك جميع الاحرف الصحيحة، تضاف (هگه) الى اخرها، فتنحول الى (مفرد المعرفة). مثال:

مفرد المعرفة	اداة التعريف	مفرد النكرة
نهاية مفرد النكرة حرف علة		
دوه گه	= هگه +	دو
نووه گه	= هگه +	نوو
ئين جى نووه گه	= هگه +	ئين جى نوو
نهاية مفرد النكرة حرف صحيح		
به نگه گه	= هگه +	به نگ
داره گه	= هگه +	دار

## ٢. تحويل (مفرد نكرة) الى (جمع نكرة):

A. اذا انتهى (مفرد النكرة) باحد هذه الاحرف (ا ، هـ ، ي) من حروف العلة، تضاف (كهل) الى اخره، فيتحول الى (جمع النكرة). كثيرا ما يحذف الحرف (گا)، من الاضافة (كهل)، ويحول البعض حرف ال(گا) الى صوت حرف ال(ياء). وذلك من اجل تسهيل تلفظه، ان صوت حرف ال( گا ) هنا، قريب من صوت ال(هاء). مثال:

مفرد النكرة	اداة التعريف	جمع نكرة
گا	+ كهل =	گاگهل
تهماته	+ كهل =	تهماتهگهل
قسي	+ كهل =	قسيگهل

B. اذا انتهى (مفرد النكرة) باحد هذين الحرفين (ي ، وي) من حروف العلة، تضاف (يهل) الى اخره، فيتحول الى (جمع النكرة). مثال:

مفرد النكرة	اداة التعريف	جمع النكرة
چاي	+ يهل =	چايهـل الكلمة تنتهي بحرف ال(ي)، و الاضافة كذلك، لذلك لحاجة لتكراره.
شوي	+ يهل =	شويهـل الكلمة تنتهي بحرف ال(ي)، و الاضافة كذلك، لذلك لحاجة لتكراره.

C. اذا انتهى (مفرد النكرة) باحد الحرفين (و ، وو ، و) من احرف العلة، وكذلك جميع الاحرف الصحيحة، تضاف (هل/هل) الى اخره، فيتحول الى (جمع النكرة). مثال:

مفرد النكرة	اداة التعريف	جمع النكرة
<b>نهاية مفرد النكرة حرف علة</b>		
دو	+ هل =	دوهـل
نوو	+ هل =	نوهـل
ئيـن جي نوؤ	+ هل =	ئيـن جي نوؤهـل
<b>نهاية مفرد النكرة حرف صحيح</b>		
كار	+ هل =	كارهـل
تهلهفون	+ هل =	تهلهفونـهـل

أهالي مناطق: (خانقين و قسرشيرين و سهريولزههاو و مهنهلي و كرماشان) يحولون المفرد النكرة الى جمع النكرة، باضافة (هـل) على المفرد النكرة فتتحول الكلمة الى جمع معرفة. مثلا: چاهـل - شويهـل - نووهـل - دارهـل...  
يكون من الافضل اتباع هذه الطريقة كقاعدة لان سكان مناطق المذكورة في الاعلى يشكلون الاغلبية.

### ٣. تحويل (مفرد النكرة) الى (جمع معرفة):

A. اذا انتهى (المفرد النكرة) باحد حروف العلة: (ا ، هـ ، ي)، تضاف (كهلهكه) الى اخره. فيتحول الى (الجمع المعرفة). كثيرا ما يحذف الحرف (ك، البداية)، من الاضافة (كهلهكه)، وذلك من اجل تسهيل تلفظها، ان صوت الحرف (ا ك) هنا، قريب من صوت ال(هاء). مثال:

مفرد النكرة	اداة التعريف	جمع معرفة
كيخا	+ كهلهكه =	كيخاكهلهكه
دهسينه	+ كهلهكه =	دهسينهكهلهكه
قسق	+ كهلهكه =	قسقكهلهكه

B. اذا انتهى (مفرد النكرة) باحد هذين الحرفين (ي ، وي) من حروف العلة، تضاف (يهلهكه) الى اخره، فيتحول الى (جمع معرفة). مثال:

مفرد النكرة	اداة التعريف	جمع معرفة
چاي	+ يهلهكه =	چايهلهكه الكلمة تنتهي بحرف ال(ي)، و الاضافة كذلك، لذلك لحاجة لتكراره.
شوي	+ يهلهكه =	شويهلهكه الكلمة تنتهي بحرف ال(ي)، و الاضافة كذلك، لذلك لحاجة لتكراره.

C. اذا انتهى (مفرد النكرة) باحد الحرفين (و ، وو ، و) من احرف العلة، وكذلك جميع الاحرف الصحيحة، تضاف (هلهكه / هلهكه) الى اخره، فيتحول الى (جمع معرفة). مثال:

مفرد النكرة	اداة التعريف	جمع معرفة
نهاية مفرد النكرة حرف علة		
كلاو	+ هلهكه =	كلاوهلهكه
زاروو	+ هلهكه =	زارووهلهكه
ئيبن جي نؤ	+ هلهكه =	ئيبن جي نؤهلهكه
نهاية مفرد النكرة حرف صحيح		
پهز	+ هلهكه =	پهزهلهكه
كهوش	+ هلهكه =	كهوشهلهكه

## الضمائر نوعان:

١. الضمائر المنفصلة: لا تتغير حسب موقعها أو عند تصريف الفعل في الجملة، وهي: (من ، تو ، نهو) للمفرد، و (ئيمه ، ئيوه ، نهوان) للجمع. مثال:

المفرد	الجمع
من يهك چای نه خودم.	ئيمه دو چای نه خوديمن.
تو وهل کی نه چد؟. "نه چی"	ئيوه چهن كه سن؟.
نهو قسى ناكاد. "ناكا"	نهوان دو منال ديرن.

توجد ست حالات اخرى للضمائر المنفصلة، اسميها الضمائر (خوه)، لان جميعها تبدأ بـ(خوه) وهي: (خوهم ، خوده ، خووى) للمفرد، و (خوهمان ، خوددان ، خوويان) للجمع. مثال:

المفرد	الجمع
خوهم: للضمير (من) تو نه چو! خوهم نه چم.	خوهمان: للضمير (ئيمه) تو نه زيهت نه كيش خوهمان نه چيمن.
خوهد: للضمير (تو) من نه و تم! خوهد هاتد.	خوهدان: للضمير (ئيوه) نهرا خوهدان شه كهت كردن؟، خوهم نه كردمه ي.
خووى: للضمير (نهو) من نه كردمه ي خووى بى.	خوهيان: للضمير (نهوان) ئيوه بنيشن خوويان به له گن.

٢. الضمائر المتصلة: تتغير حسب موقعها او عند تصريف الفعل في الجملة وعددها ستة:

## • مع الفعل الماضي:

للمفرد	مثال
الضمير المتصل: (م) بدلا من الضمير (من) في الجملة.	دو نان خواردم.
الضمير المتصل: (د) بدلا من الضمير (تو) في الجملة.	دو نان خوارد/خوارديد.
(لا شيء) بدلا من الضمير (نهو) في الجملة. صيغة الفعل كما هي.	دو نان خوارد.
للمجمع	مثال
الضمير المتصل: (يمن) بدلا من الضمير (ئيمه) في الجملة.	دو نان خوارديمن.
الضمير المتصل: (ن) بدلا من الضمير (ئيوه) في الجملة.	دو نان خواردن.
الضمير المتصل: (ن) بدلا من الضمير (نهوان) في الجملة.	دو نان خواردن.

• مع الفعل المضارع أو المستقبل:

للمفرد	مثال
الضمير المتصل: (م) بدلا من الضمير(من) في الجملة .	نُهْرَاي مَالْ نُهْ <b>چِم</b> .
الضمير المتصل: (د) بدلا من الضمير(تو) في الجملة .	نُهْرَاي مَالْ نُهْ <b>چِد</b> .
الضمير المتصل: (يَد) بدلا من الضمير(نُهَو) في الجملة .	نُهْرَاي مَالْ نُهْ <b>چِيَد</b> . يجوز حذف ال(د)
للجمع	مثال
الضمير المتصل: (يَمِن) بدلا من الضمير(ئيمه) في الجملة .	نُهْرَاي مَالْ نُهْ <b>چِيَمِن</b> .
الضمير المتصل: (ن) بدلا من الضمير(ئيوه) في الجملة .	نُهْرَاي مَالْ نُهْ <b>چِن</b> .
الضمير المتصل: (ن) بدلا من الضمير(نُهَوَان) في الجملة .	نُهْرَاي مَالْ نُهْ <b>چِن</b> .

في كلام قسم من سكان (قهرشيرين، خانهقين، سهريولزدهاو، كرماشان، مهنهلي و بعض مناطق اخرى لا يوجد علامة الفعل المضارع: **نُه**. مثلا: لايقولون {نُه خوهم}، وانما {خوهم}. لكن الاصح هو: {نُه خوهم}. انظر ملاحظة (٢٣)

• كمضاف اليه:

للمفرد
الضمير المتصل: (م) بدلا من الضمير(من) في الجملة .
الضمير المتصل: (د) بدلا من الضمير(تو) في الجملة .
الضمير المتصل: (ي) بدلا من الضمير(نُهَو) في الجملة .
للجمع
الضمير المتصل: (مان) بدلا من الضمير(ئيمه) في الجملة .
الضمير المتصل: (دان) بدلا من الضمير(ئيوه) في الجملة .
الضمير المتصل: (يان) بدلا من الضمير(نُهَوَان) في الجملة .

مثال:

الجمع		المفرد	
دالگمان	مان (ئيمه)	دالگم	م (من)
دالگدان	دان (ئيوه)	دالگد	د (تو)
دالگيان	يان (نُهَوَان)	دالگی	ي (نُهَو)

## المصدران (بوين) و (هه بوين)، "الكينونة و التملك"

هناك مصدران (بوين) و (هه بوين)، تقريبا متشابهان في المعنى، ولهما حالات خاصة في التصريف، مثال:

المصدر	الماضي	المضارع	المستقبل
هه بوين	كار هه بوى	كار ههس	كار نه ديد
بوين	ره نين بوى	ره نينه	ره نين نه ديد

وها هي المصدر: (بوين) و جميع تصريفاته: الحرفان (ويد ، وى) معا، هما حرف واحد (ii).

بوين					
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
منم	تود	نهوه	نيمه يمن	نيوهن	نهوانن
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
بويه	بويد	بوى	بويمن	بوين	بوين
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
بويياتام	بويياتايد	بويياتا	بويياتايمين	بويياتان	بويياتان
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
بويبويه	بويبويد	بويبوى	بويبويمن	بويبوين	بويبوين
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
بويمه	بويده	بوييه	بويمنه	بوينه	بوينه
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
ب-وم +	ب-ود	ب-ويد	ب-ويمن	ب-ون	ب-ون
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
نهو-م	نهو-د	نهو-يد	نهو-يمن	نهون	نهون
من	تو	نهو	نيمه	نيوه	نهوان
بوييه م	بوييه د	بوييه ي	بوييه مان	بوييه دان	بوييه يان

✦ الفعل الذي تجزئه الشارحة (-)، يقرأ كمقطعين؛ اي ان الشارحة بمثابة سكون قصير جدا. وذلك لفصل الحرفين اللذين يقع بينهما، كي لا يكونا حرفا واحدا، ومن الناحية اخرى لابرار الصوت الغير مرئي "الحرف اللامرئي المذكور في ملاحظة ١٢" ولكي يقرأ بشكل صحيح. هذه الشارحة فقط لفهم الحالة، لاجوز تسجيلها عند الكتابة بالفيلية. في الحقيقة هذه هي المشكلة الاساسية أو بالاحرى أحد الاثباتات على عدم قدرة الابجدية العربية لتدوين اللغة الكردية. ان الابجدية اللاتينية منطقيا هي الافضل و الاجود.

وهنا المصدر: (هه بوین) مع جميع تصريفاته: الحرفان (وی، وی) معا، هما دائما حرف واحد (ii).

هه بوین					
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه سه م	هه سه د	هه سه ی	هه سه مان	هه سه دان	هه سه یان
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه بویم	هه بوید	هه بوی	هه بویمن	هه بوین	هه بویان
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه بویاتام	هه بویاتاید	هه بویاتا	هه بویاتایمن	هه بویاتان	هه بویاتان
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه بوییه م	هه بوییه د	هه بوییه ی	هه بوییه مان	هه بوییه دان	هه بوییه یان
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه بویمه	هه بویده	هه بوییه	هه بویمه	هه بویمه	هه بویمه
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه بیم	هه بید	هه بید	هه بیمن	هه بین	هه بین
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
ئه دۆم	ئه دۆید	ئه دۆید	ئه دۆیمن	ئه دۆن	ئه دۆن
من	تو	ئهو	ئیمه	ئیوه	ئهوان
هه بوییه م	هه بوییه د	هه بوییه ی	هه بوییه مان	هه بوییه دان	هه بوییه یان

عادة لا يلفظ حرف ال(ب) في وسط الكلمة في التصريف (بویبویم) و (هه بویم) وذلك مع جميع الضمائر. والملحق (تان) عادة يصح (دان)، اذن لافرق فيما بينهما.

### ئايا ئه ژانده؟

- کرماشان گه پترین شارهیل کوردستانه.
- ناو، سی دۆخ "حالة" دیری: شلی "سائل" و رچکین "انجماد" و هلم "بخار".
- برناردشۆ، خوه نندنگه ی "مدرسة" نواگین "ابتدائية" ته مام نه کردگه.
- واتهی "معنی" ناو له یلا، سه رخواه شیییه.
- رووار نامازۆن، پینتترین روواریل جه هانه.



## صيغ الافعال

- **المصدر:** المصادر نوعان: بسيط و مركب. وجميعها تنتهي بحرف ال(ن)، مثال:

دارکردن (تعليق) المصدر مركب من: (دار + كردن)	باگردن (طيران) المصدر مركب من: (بال + گردن)	هه‌ئسان (نهوض) المصدر مركب من: (هه‌ل + سان)	ليدان (ضرب) المصدر مركب من: (لي + دان)
ئه‌داگبوين (ولادة) المصدر مركب من: (له + دالگ + بوين)	سربردن (تخلق) المصدر مركب من: (سر + بردن)	هه‌بوين - هه‌ووين (وجود) المصدر بسيط. أصل الكلمة هي: "هه‌بوين" ولكنها تطورت وتحولت ال(ب) الى (و).	ئكانن (تلصيق) المصدر بسيط.
خواردن (أكل) المصدر بسيط.	چرين (مناداة) المصدر بسيط.	كه‌فتن (وقوع) المصدر بسيط.	دهوين (ركض) المصدر بسيط.

عندما تحذف منها علامة المصدر(ن)، يصبح لدينا (فعل ماضي تام للشخص الثالث).

- **الفعل الماضي:** له صيغ مختلفة. مثال: "المصدر هنا: {خواردن}"

ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التمام
من بخواردام - بخوارديام	من نه‌خواردم - خوارديام	من خواردبويم	من خواردم
تو بخواردايد - بخوارديايد	تو نه‌خواردد - خوارديايد	تو خواردبويد	تو خواردد - خواردايد
نه‌و بخواردا - بخواردايد	نه‌و نه‌خوارد - خواردايد	نه‌و خواردبوي	نه‌و خوارد
ئيهمه بخواردايمن - بخوارداييمن	ئيهمه نه‌خوارديمن - خوارداييمن	ئيهمه خواردبويمن	ئيهمه خوارديمن
ئيوه بخواردان - بخوارديان	ئيوه نه‌خواردن - خوارديان	ئيوه خواردبوين	ئيوه خواردن
ئه‌وان بخواردان - بخوارديان	ئه‌وان نه‌خواردن - خوارديان	ئه‌وان خواردبوين	ئه‌وان خواردن

عادة لايلفظ حرف ال(ب) في وسط الفعل في صيغة الماضي البعيد.

- **الفعل المضارع و المستقبل:** صيغة المضارع هي نفس الصيغة المستقبلية. وأكثرية الافعال

المضارعة، تبدأ بالحرف: (نه)، الا اذا كان الفعل مركبا، "ذو مقطعين". أو حالات الشواذ.

هه‌سه‌ي	خرنه‌خواد	نه‌واي	ليئه‌داد	نه‌سريد	نه‌چريند	نه‌ده‌ويند
نه‌هاريد	نه‌ركيد	نه‌سه‌نييد	نه‌كه‌فييد	دوسديريد	بانئه‌گريند	نه‌داد

في كلام سكان: (خانقين و قسرشيرين و سه‌رپولزه‌هاو و مه‌نه‌لي و كرماشان و بعض مناطق اخرى). لا يوجد حرف ال(نه) كعلامة للفعل المضارع، مثلا: كه‌فييد، سه‌نييد، بانگريند. {طبعاً يجوز حذف حرف ال(د) في آخر الكلمة}. يكون من الافضل ان لا يتبع هذه الطريقة كقاعدة لان هذه العلامة للفعل المضارع موجودة في أكثرية اللهجات الكردية، وهي الاصح كقاعدة لغوية. انظر ملاحظة ٢١

- **الفعل الامر:** الامر هو ايعاز من فرد الى جماعة او العكس. الا في الحالتين: (من/أنا) و

(ئيهمه/نحن). لانني لا آمر على نفسي "قواعديا"، ولايمكن نحن أيضا أن نأمر على أنفسنا

"قواعديا". مثال: بنويسنم! - بنويسم! - بنويسنيمن!. لايعتبر صيغة أمر. بل صيغة (للتمني او استفهام).

## تحليل مصادر الافعال لتركييب صيغ مختلفة للافعال

يستعان بقانون الجذر الاول و الجذر الثاني، لتصريف الافعال. انظر الملاحظتين المقبلتين.

المصدر علامة المصدر هي (الن) الواقعة في اخر الكلمة.	الجذر الاول للمصدر، تستعمل لتصريف الفعل الماضي عادة يكون الفعل في حالة الماضي التام للشخص الثالث الغائب.	الجذر الثاني للمصدر، تستعمل لتصريف الفعل المضارع و المستقبل و الشرط
هذه للمثبت واما للمنفي فتضاف: (نا) أو (نه) في مقدمة المصدر أو الفعل حسب التصريف.		
بارين	بارى	بار
بوين	بوى	وو
جمستن / جمين	جمست / جمى	جم / ج
چرين	چرى	چر
چوين	چوى	چ
خستن	خست	خس
خواردن	خوارد	خوه / خوا
خورانن	خوران	خور
خهفتن	خهفت	خهف
دان	دا	دا
رانين	رانى	ران
سهنستن / سهنين	سهنست / سهنى	سهن
شوردن	شورد	شور
کردن	کرد	كا / كه
كوتان	كوتا	كوت
گردن	گرد	گر
ناين / نان	نا	ن
نويسانن / نويسين	نويسان / نويسا	نويس
هاتن	هات	ى

ملاحظة ٢٥: الجذر هنا يعني جذر المصدر. (انظر ملاحظة ٢٤).

### تصريفات (افعال الماضي) لجميع الضمائر المنفصلة :

#### • الفعل الماضي للضمير (من):

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي).

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهروولزههاو و منهلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التام
{عندما يحذف منه علامة المصدر (الان)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	ب + جذر الاول + ام {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف و تضاف له: ياتام}	نه + جذر الاول + م  جذر الاول+يام {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يام}	جذراول + بويم عادة لاينطق حرف ال(ب)	جذراول + م
	ب+جذر الاول+يام {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يام}	ب + جذر الاول + ام {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف و تضاف له: ياتام}	نه + جذر الاول + م  جذر الاول+يام {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يام}	جذراول + بويم عادة لاينطق حرف ال(ب)
خواردن	بخواردام بخوارديام	نه خواردم خوارديام	خواردبويم	خواردم
كوتان	بكوتياتام بكوتيام	نه كوتام كوتيام	كوتابويم	كوتام
جمستن جمين	بجمستام بجميام	نه جمستم جميام	جمستبويم جميبويم/جميابويم*	جمستم جميم
چرين	بچرياتام بچريام	نه چريم چريام	چريبويم	چريم
خه فتن	بخه فتام بخه فتيام	نه خه فتم خه فتيام	خه فتبويم	خه فتم
سه نستن سه نين	بسه نستام بسه نيام	نه سه نستم سه نيام	سه نستبويم سه نييبويم	سه نستم سه نيم
شووردين	بشووردام بشوورديام	نه شووردم شوورديام	شووردبويم	شووردم
چوين	بچياتام بچيام	نه چويم چيام	چويبويم	چويم
کردن	بكردام بكرديام	نه كردم كرديام	كردبويم	كردم
رانين	برانياتام برانيام	نه رانيم رانيام	رانيبويم	رانيم
نويسانن نويسين	بنويسانام - بنويسياتام * بنويسيام	نه نويسانم نويسيام	نويسانبويم نويسابويم	نويسانم نويسام
بوين	بيياتام بيياتام* - باتام*	نه بويم بويام*	بويبويم	بويم

\* التصريف شاذ عن القاعدة.

• الفعل الماضي للضمير (تو):

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي).

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهروپولزههاو و منههلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التام
} عندما يحذف منه علامة المصدر (الن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث{	<b>ب + جذرالاول + ايد</b> وهنا عادة لاينطق حرف ال(د) }إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف و تضاف له: {ياتايد}	<b>هـ + جذرالاول + د</b>	<b>جذرالاول + بويد</b> عادة لاينطق حرف ال(ب)	<b>جذرالاول + د</b>
	<b>ب+جذر الاول+يايد</b> }إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة {يايد}	<b>جذر الاول+يايد</b> } إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة {يايد}		وعادة لاتلفظ حرف ال(د)
خواردن	<b>هـگه بخواردايد</b> <b>بخوارديايد</b>	<b>هـه خواردد</b> <b>خوارديايد</b>	<b>خواردبويد</b>	<b>خواردد</b> <b>خوارديد</b>
كوتان	<b>بکوتيايدايد</b> <b>بکوتيايد</b>	<b>هـه کوتاد</b> <b>کوتيايد</b>	<b>کوتابويد</b>	<b>کوتاد</b> <b>کوتاييد</b>
جمستن جمين	<b>بجمستايد</b> <b>بجميايد</b>	<b>هـه جمستد</b> <b>جميايد</b>	<b>جمستبويد</b> <b>جميبويد</b>	<b>جمستد</b> <b>جميد(١)</b>
چرين	<b>بچريايدايد</b> <b>بچريايد</b>	<b>هـه چريد</b> <b>چريايد</b>	<b>چريبويد</b>	<b>چريد(١)</b>
خه فتن	<b>بخه فتايد</b> <b>بخه فتيايد</b>	<b>هـه خه فتد</b> <b>خه فتيايد</b>	<b>خه فتبويد</b>	<b>خه فتد</b> <b>خه فتيد</b>
سه نستن سه نين	<b>بسسه نستايد</b> <b>بسسه نيايد</b>	<b>هـه سه نستد</b> <b>سه نيايد</b>	<b>سه نستبويد</b> <b>سه نيبويد</b>	<b>سه نستد</b> <b>سه نيد(١)</b>
شورردن	<b>بشوردايد</b> <b>بشورديايد</b>	<b>هـه شوررد</b> <b>شوررديايد</b>	<b>شورردبويد</b>	<b>شوررد</b>
چوين	<b>بچيايدايد</b> <b>بچيايد</b>	<b>هـه چويد</b> <b>چيايد</b>	<b>چويبويد</b>	<b>چويد</b>
کردن	<b>بکردايد</b> <b>بکرديايد</b>	<b>هـه کرد</b> <b>کرديايد</b>	<b>کردبويد</b>	<b>کرد</b> <b>کرديد</b>
رانين	<b>برانيايدايد</b> <b>برانيايد</b>	<b>هـه رانيد *</b> <b>رانيايد</b>	<b>رانيبويد</b>	<b>رانيد *</b> (١)
نويسانن نويسين	<b>بنويسانايد</b> <b>بنويسايايد</b>	<b>هـه نويسانن</b> <b>نويسايايد</b>	<b>نويسانبويد</b> <b>نويسابويد</b>	<b>نويسانن</b> <b>نويسيد *</b>
بوين	<b>ببيايدايد - ببيايد</b> <b>بيايدايد * - باتايد *</b>	<b>هـه بويد</b>	<b>بويبويد</b>	<b>بويد</b>

\* اضافة الفعل (تهرانيد) هي (يد)، وليس (د) كما في الافعال الاخرى، وهذا لايعتبر شاذًا عن القاعدة، لاننا اذا طبقنا القاعدة، الفعل

يصبح: (تهرانيد) وهذا هو فعل مضارع، وليس ماضيا، اذن يجب ان تكون الاضافة (يد) و ليس حسب القاعدة (د).

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

(١) حرف نهاية الفعل وبداية الاضافة هما نفس الحرف، لذلك يترك أحدهما.

• الفعل الماضي للضمير (نُهَو):

حروف العلة في الغلبة، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي).

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سه رپولزه هاو و مهنه لي و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التام
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	<b>ب + جذرالاول + ا</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف و تضاف له: ياتا}	<b>نُه + جذرالاول</b>	<b>جذرالاول + بوى</b> عادة لاينطق حرف ال(ب)	<b>جذرالاول</b>
	<b>ب+جذر الاول+ياد</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة ياد}	<b>جذر الاول+ياد</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة ياد}		
خواردن	<b>نُهگه بخواردا</b> <b>بخواردياد</b>	<b>نُه خوارد</b> <b>خواردياد</b>	<b>خواردبوى</b>	خوارد
كوتان	<b>بکوتياتا</b> <b>بکوتيايد</b>	<b>نُه کوتا</b> <b>کوتيايد</b>	<b>کوتابوى</b>	کوتا
جمستن	<b>بجمستا</b> <b>بجمياد</b>	<b>نُه جمست</b> <b>جمياد</b>	<b>جمستبوى</b> <b>جميبوى</b>	جمست جمى
چرين	<b>بچرياتا</b> <b>بچرياد</b>	<b>نُه چرى</b> <b>چرياد</b>	<b>چريبوى</b>	چرى
خهفتن	<b>بخهفتا</b> <b>بخهفتياد</b>	<b>نُه خهفت</b> <b>خهفتياد</b>	<b>خهفتبوى</b>	خهفت
سه نستن	<b>بسه نستا</b> <b>بسه نياد</b>	<b>نُه سه نست</b> <b>سه نياد</b>	<b>سه نستبوى</b>	سه نست سه نى
شووردن	<b>بشووردا</b> <b>بشووردياد</b>	<b>نُه شوورد</b> <b>شووردياد</b>	<b>شوورديبوى</b>	شوورد
چوين	<b>بچياتا</b> <b>بچياد</b>	<b>نُه چوى</b> <b>چياد</b>	<b>چويبوى</b>	چوى
کردن	<b>بکردا</b> <b>بکردياد</b>	<b>نُه کرد</b> <b>کردياد</b>	<b>کردبوى</b>	کرد
رانين	<b>برانياتا</b> <b>برانياد</b>	<b>نُه رانى</b> <b>رانياد</b>	<b>رانيبوى</b>	رانى
نويسانن	<b>بنويسانا - بنويسياتا*</b> <b>بنويسيايد</b>	<b>نُه نويسان</b> <b>نويسيايد</b>	<b>نويسانبوى</b> <b>نويسابوى</b>	نويسان نويسا
بوين	<b>ببياتا - بياتا*</b> <b>باتا - بيياد</b>	<b>نُه بوى</b> <b>بيياد</b>	<b>بويبوى</b>	بوى

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

• الفعل الماضي للضمير (ئيهه):

حروف العلة في الغلبة، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي)

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهرپولزههاو و منهلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التام
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	ب + جذرالاول + ايمن	نه + جذرالاول + يمن	جذرالاول + بويمن عادة لاينطق حرف ال (ب)	جذرالاول + يمن
	ب+جذر الاول+يايمن {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يايمن}	جذر الاول+يايمن {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يايمن}		
خواردن	نهگه بخواردايمن بخوارديايمن	نه خوارديمن خوارديايمن	خواردبويمن	خوارديمن
كوتان	بکوتايمن <sup>(١)</sup> بکوتيايمن	نه کوتايمن کوتيايمن	کوتابويمن	کوتايمن
جستن جمين	بجستايمن بججيايمن	نه جستايمن ججيايمن	جستبويمن	جستايمن
چرين	بچريايمن بچريايمن	نه چريمن <sup>(١)</sup> چريايمن	چريبويمن	چريمن <sup>(١)</sup>
خه فتن	بخه فتايمن بخه فتيايمن	نه خه فتايمن خه فتيايمن	خه فتبويمن	خه فتايمن
سه نستن سه نين	بسه نستايمن بسه نيايمن	نه سه نستايمن سه نيايمن	سه نستبويمن	سه نستايمن سه نين
شوردن	بشوردايمن بشورديايمن	نه شورديمن شورديايمن	شوردبويمن	شوردايمن
چوين	بچويايمن بججيايمن	نه چويمن <sup>(١)</sup> ججيايمن	چويبويمن	چويمن <sup>(١)</sup>
کردن	بکرديمن بکرديايمن	نه کرديمن کرديايمن	کرديبويمن	کرديمن
رائين	برائيايمن برائيايمن	نه رائيمن <sup>(١)</sup> رائيايمن	رائيبويمن	رائيمن <sup>(١)</sup>
نويسانن نويسين	بنويسانايمن بنويسيايمن	نه نويسانايمن نويسيايمن	نويسانبويمن	نويسانايمن نويسين
بوين	ببويايمن - بوييايمن بوييائايمن* باتايمن* - بييائايمن*	نه بويمن <sup>(١)</sup> بييائايمن*	بوييويمن	بويمن <sup>(١)</sup>

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

(١) حرف نهاية الفعل وبداية الاضافة هما نفس الحرف، لذلك يترك أحدهما.

• الفعل الماضي للضمير (نُيوه):

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي)

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سه رپولزه هاو و منهلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتهم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبتها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التام
{عندما يحذف منه علامة المصدر الـ(ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	<b>ب + جذرالاول + ان</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف و تضاف له ياتان}	<b>نه + جذرالاول + ن</b>	جذرالاول + <b>بوين</b> عادة لاينطق حرف الـ(ب)	جذرالاول + <b>ن</b>
	<b>ب+جذر الاول+ياين</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يايين}	<b>جذر الاول+ياين</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة يايين}		
خواردن	نه كه بخواردان بخواردياين	نه خواردن خواردياين	خواردبوين	خواردن
كوتان	بكوتياتان بكوتياين	نه كوتان كوتياين	كوتابوين	كوتان
جمستن جمين	بجمستان بجمياين	نه جمستن جمياين	جمستبوين جميابوين	جمستن
چرين	بچرياتان بچرياين	نه چرين چرياين	چريبوين	چرين
خه فتن	بخه فتنان خه فتياين	نه خه فتن خه فتياين	خه فتبوين	خه فتن
سه نستن سه نين	بسسه نستان بسسه نياين	نه سه نستن سه نياين	سه نستبوين سه نوبوين *	سه نستن
شوردن	بشوردان بشوردياين	نه شوردن شوردياين	شوردبوين	شوردن
چوين	بچياتان بچياين	نه چوين چياين	چويبوين	چوين
کردن	بکردان بکردياين	نه کردن کردياين	کردبوين	کردن
رانين	برانيااتان برانياين	نه رانين رانياين	رانيبوين	رانين
نويسانن نويسين	بنويسانان بنويسياتان * بنويسياين	نه نويسانن نويسياين	نويسانبوين	نويسانن
بوين	ببيااتان بيااتان * - باتان * بيااتياين *	نه بوين بياين *	هه بوين * بوييه دان *	بوين

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

• الفعل الماضي للضمير (هُوَ):

حروف العلة في الغيبة، هي: (ا - هـ - ي - و - ؤ - وو - وي)

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سه رپولزه هاو و منهلى و كرامشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	ماضي الشرط	ماضي المستمر	ماضي البعيد	ماضي التام
} عندما يحذف منه علامة المصدر (الذن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث{	<b>ب + جذرالاول + ان</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف و تضاف له ياتان{	<b>نه + جذرالاول + ن</b>	جذرالاول + <b>بوين</b> عادة لاينطق حرف ال(ب)	جذرالاول + <b>ن</b>
	<b>ب+جذر الاول+يان</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة <b>يان</b> {	<b>جذر الاول+يان</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، يحذف هذا الحرف ثم تضاف الاضافة <b>يان</b> {		
خواردن	<b>نه گه</b> <b>بخواردان</b> <b>بخوارديان</b>	<b>نه خواردن</b> <b>خوارديان</b>	<b>خواردبوين</b>	خواردن
كوتان	<b>بکوتياتان</b> <b>بکوتيان</b>	<b>نه کوتان</b> <b>کوتيان</b>	<b>کوتابوين</b>	کوتان
جمستن جمين	<b>بجمستان</b> <b>بجميان</b>	<b>نه جمستن</b> <b>جميان</b>	<b>جمستبوين</b>	جمستن جمين
چرين	<b>بچرياتان</b> <b>بچريان</b>	<b>نه چرين</b> <b>چريان</b>	<b>چريبوين</b>	چرين
خه فتن	<b>بخه فتان</b> <b>بخه فتيان</b>	<b>نه خه فتن</b> <b>خه فتيان</b>	<b>خه فتبوين</b>	خه فتن
سه نستن سه نين	<b>بسسه نستان</b> <b>بسسه نيان</b>	<b>نه سه نستن</b> <b>سه نيان</b>	<b>سه نستبوين</b>	سه نستن سه نين
شووردين	<b>بشووردان</b> <b>بشوورديان</b>	<b>نه شووردين</b> <b>شوورديان</b>	<b>شووردبوين</b>	شووردين
چوين	<b>بچياتان</b> <b>بچيان</b>	<b>نه چوين</b> <b>چيان</b>	<b>چويبوين</b>	چوين
کردن	<b>بکردان</b> <b>بکرديان</b>	<b>نه کردن</b> <b>کرديان</b>	<b>کردبوين</b>	کردن
رانين	<b>برانياتان</b> <b>برانيان</b>	<b>نه رانين</b> <b>رانيان</b>	<b>رانيبوين</b>	رانين
نويسانن نويسين	<b>بنويسانان - بنويسياتان*</b> <b>بنويسيان</b>	<b>نه نويسانن</b> <b>نويسيان</b>	<b>نويسانبوين</b> <b>نويسابوين</b>	نويسانن نويسين
بوين	<b>ببيياتان - بيياتان*</b> <b>باتان* - بيياتيان</b>	<b>نه بوين</b> <b>بييان</b>	<b>هه بوين*</b> <b>بويه دان*</b>	بوين

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.



## تصريفات أفعال (المضارع و المستقبل و الشرط "التمني") لجميع الضمائر المنفصلة:

## • الأفعال (المضارع و المستقبل و الشرط "التمني")، للضمير (من):

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وى).

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهريولزههاو و مههلى و كرامشان و بعض مناطق اخرى). كتبهم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	المضارع	المستقبل	الشرط
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام لشخص الثالث}	نه + جذر الثاني + م	{نفس صيغة المضارع، الفرق الوحيد في تصريف "بوين"} بوين	ب + جذر الثاني + م
	جذر الثاني + م		
خواردن	نمرو نه خودم خودم	سوو نه خودم خودم	نه گه بخودم
كوتان	نمرو نه كوتم كوتم	سوو نه كوتم كوتم	نه گه بكوتم
جمستن جمين	نمرو نه جمم جمم <sup>(١)</sup>	سوو نه جمم جمم	نه گه بجمم
چرين	نمرو نه چرم چرم <sup>(١)</sup>	سوو نه چرم چرم	نه گه بچرم
خهفتن	نمرو نه خهفم خهفم <sup>(١)</sup>	سوو نه خهفم خهفم	نه گه بخهفم
سه نستن سه نين	نمرو نه سه نم سه نم <sup>(١)</sup>	سوو نه سه نم سه نم	نه گه بسه نم
شووردن	نمرو نه شوورم شوورم <sup>(١)</sup>	سوو نه شوورم شوورم	نه گه بشوورم
چوين	نمرو نه چم چم	سوو نه چم چم	نه گه بچم
کردن	نمرو نه كه م كه م	سوو نه كه م كه م	نه گه بكه م
رانين	نمرو نه رانم رانم <sup>(١)</sup>	سوو نه رانم رانم	نه گه برانم
نويسانن نويسين	نمرو نه نويسم نه نويسم* نويسم <sup>(١)</sup>	سوو نه نويسم نه نويسم* نويسم	نه گه بنويسم بنويسم
بوين	نمرو هه سدم* هه م	سوو نهوم - نه دو م* بم	نه گه بووم <sup>(١)</sup> بويم

(١) تقرأ كمقطعين مثلا: (را - نم). انظر ملاحظة ١٢ وكذلك القسم اللاتيني. {بدون هكذا قراءة سوف لاتدل الكلمة على المعنى المراد "أسوق"، وفي بعض الحالات لصيغ اخرى، تدل الى معاني اخرى ان لم نقرأه بصورة صحيحة، فمثلا اذا لم نقرأ كلمة (رانم) بصورة صحيحة، سوف تدل المعنى الى ضمير التملك لكلمة الفخذ، أي "فخذي". "راقب هذه المعلومة في تصريفات الضمائر الآتية، لاني سوف لن اعيد ذكرها الا في حالات قليلة".  
\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

• الأفعال (المضارع و المستقبل و الشرط-التمني)، للضمير (تو):

حروف العلة في الغلبة، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - و - وى).

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهروپولزههاو و مهنهلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	المضارع	المستقبل	الشرط
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	<b>نه + جذر الثاني + د</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، الاضافة تكون يد، و هنا عادة لاينطق الحرف (د)}	{نفس صيغة المضارع، الفرق الوحيد في تصريف "بوين"} {	<b>ب + جذر الثاني + د</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، الاضافة تكون يد، و هنا عادة لاينطق الحرف (د)}
	<b>جذر الثاني + يد</b>		
خواردن	نُمرُو نه خوهيد خوهيد	سُوو نه خوهيد خوهيد	نه گه بخوهيد
كوتان	نُمرُو نه كوتد كوتيد	سُوو نه كوتد كوتيد	نه گه بكوتد
جمستن جمين	نُمرُو نه جمد جميد	سُوو نه جمد جميد	نه گه بجمد
چرين	نُمرُو نه چرد چريد	سُوو نه چرد چريد	نه گه بچرد
خه فتن	نُمرُو نه خه فد خه فيد	سُوو نه خه فد خه فيد	نه گه بخه فد
سه نستن سه نين	نُمرُو نه سه ند سه نيد	سُوو نه سه ند سه نيد	نه گه بسه ند
شووردن	نُمرُو نه شوورد شووريد	سُوو نه شوورد شووريد	نه گه بشوورد
چوين	نُمرُو نه چد چيد	سُوو نه چد چيد	نه گه بچد
کردن	نُمرُو نه كه يد كئيد	سُوو نه كه يد كئيد	نه گه بكه يد
رانين	نُمرُو نه راند رانيد	سُوو نه راند رانيد	نه گه براند
نويسانن نويسين	نُمرُو نه نويسد نه نويسند* نويسيد	سُوو نه نويسد نه نويسند* نويسيد	نه گه بنويسند
بوين	نُمرُو هه سه د* هه يد	سُوو نه ود نه دويد* بويد / هايد	نه گه بوود

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

• الأفعال (المضارع و المستقبل و الشرط-التمني)، للضمير (هـو):

حروف العلة في الغلبة، هي: (أ - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وى)

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لأفعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهروپولزههاو و مهنهلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	المضارع	المستقبل	الشرط
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	<b>هـ + جذر الثاني + يـد</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، الاضافة تكون د} عادة في كلتي الحالتين لينطق الحرف (د).	{نفس صيغة المضارع، الفرق الوحيد في تصريف "بوين"} <b>جذر الثاني + د</b>	<b>ب + جذر الثاني + يـد</b> {إذا انتهى الجذر بحرف علة، الاضافة تكون د} عادة في كلتي الحالتين لينطق الحرف (د).
خواردن	نمرو <b>هـ</b> خواد <b>خودد</b>	نمرو <b>هـ</b> خواد <b>خودد</b>	نهگه <b>بخواد</b>
كوتان	نمرو <b>هـ</b> كوتيد <b>كوتد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> كوتيد <b>كوتد</b>	نهگه <b>بکوتيد</b>
جستن جمين	نمرو <b>هـ</b> جميد <b>جمد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> جميد <b>جمد</b>	نهگه <b>بجميد</b>
چرين	نمرو <b>هـ</b> چريد <b>چرد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> چريد <b>چرد</b>	نهگه <b>بچريد</b>
خهفتن	نمرو <b>هـ</b> خهفيد <b>خهفد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> خهفيد <b>خهفد</b>	نهگه <b>بخهفيد</b>
سهنستن سهنين	نمرو <b>هـ</b> سهفيد <b>سهفد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> سهفيد <b>سهفد</b>	نهگه <b>بسهفيد</b>
شووردن	نمرو <b>هـ</b> شووريد <b>شوورد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> شووريد <b>شوورد</b>	نهگه <b>بشووريد</b>
چوين	نمرو <b>هـ</b> چيد <b>چد</b>	نمرو <b>هـ</b> چيد <b>چد</b>	نهگه <b>بچيد</b>
کردن	نمرو <b>هـ</b> کاد <b>کهد</b>	نمرو <b>هـ</b> کاد <b>کهد</b>	نهگه <b>بکاد</b> <b>بکهد</b>
رائين	نمرو <b>هـ</b> رائيد <b>رائد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> رائيد <b>رائد</b>	نهگه <b>برائيد</b>
نويسانن نويسين	نمرو <b>هـ</b> نويسيد <b>نويسد (١)</b>	نمرو <b>هـ</b> نويسيد <b>نويسد * نويسد</b>	نهگه <b>بنويسيد *</b>
بوين	نمرو <b>هـ</b> سهي * <b>ههس</b>	سوو <b>هـ</b> ويد <b>هـ</b> ديد * <b>بوود</b>	نهگه <b>بوويد</b>

(١) تقرأ كمقطعين مثلا: (شوور - د). في الكتابة اللاتينية تكون أوضح لان بين ال(راء) و ال(دال) يوجد صوت (i). بدون هكذا قراءة سوف تدل الى صيغة الماضي: **شوورد** انظر ملاحظة ١٢ وكذلك القسم اللاتيني.  
\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.



• الأفعال (المضارع و المستقبل و الشرط- "التمني")، للضمير (ئيوه):

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وي)

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لافعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهروپولزههاو و منههلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتهم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	المضارع	المستقبل	الشرط
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	<b>نه + جذر الثاني + ن</b>	{نفس صيغة المضارع، الفرق الوحيد في تصريف "بوين"} بوين	<b>ب +</b> جذر الثاني <b>ن +</b>
	<b>جذر الثاني + ين</b>		
خواردن	نُمرُو نه خوهن خوهين	نُمرُو نه خوهن خوهين	نهگه بخوهن
كوتان	نُمرُو نه كوتن كوتين	نُمرُو نه كوتن كوتين	نهگه بكوتن
جمستن جمين	نُمرُو نه جمن جمين	نُمرُو نه جمن جمين	نهگه بجمن
چرين	نُمرُو نه چرن چرين	نُمرُو نه چرن چرين	نهگه بچرن
خهفتن	نُمرُو نه خهفن خهفين	نُمرُو نه خهفن خهفين	نهگه بخهفن
سه نستن سه نين	نُمرُو نه سهذن سه نين	نُمرُو نه سهذن سه نين	نهگه بسهذن
شوورن	نُمرُو نه شوورن شوورين	نُمرُو نه شوورن شوورين	نهگه بشوورن
چوين	نُمرُو نه چن چين	نُمرُو نه چن چين	نهگه بچن
کردن	نُمرُو نه کهن کهين	نُمرُو نه کهن کهين	نهگه بکهن
رانين	نُمرُو نه رانن رانين	نُمرُو نه رانن رانين	نهگه برانن
نويسانن نويسين	نُمرُو نه نويسن نه نويسنن * نويسين	سوو نه نويسن نه نويسنن * نويسين	نهگه بنويسنن
بوين	نُمرُو هه سن * هه سه دان * هاين - (ههين)	سوو نه ون نه دؤن * هاين (ههين)	نهگه بوون (١)

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

(١) تقرأ كمقطعين (ب - وون). في الكتابة اللاتينية تكون أوضح انظر ملاحظة ١٢ وكذلك القسم اللاتيني.

• الأفعال (المضارع و المستقبل و الشرط- "التمني")، للضمير (نَهْوان):

حروف العلة في الفيلية، هي: (ا - هـ - ئ - ي - و - ؤ - وو - وى)

جميع التصريفات المكتوبة باللون الاحمر، هي صيغ لأفعال موجودة في كلام قسم من سكان: (قسرشيرين و سهرپولزههاو و مهنهلى و كرماشان و بعض مناطق اخرى). كتبتهم بشكل مختلف، لان لهم قاعدة خاصة بهم والتي كتبتها هي ايضا باللون الاحمر.

المصدر	المضارع	المستقبل	الشرط
{عندما يحذف منه علامة المصدر (ن)، يصبح لدينا فعل ماض تام للشخص الثالث}	<b>نَهْ + جذر الثاني + ن</b>	{نفس صيغة المضارع، الفرق الوحيد في تصريف "بوين"} <b>ب + جذر الثاني + ن</b>	
	<b>جذر الثاني + ن</b>		
خواردن	نُمرُو نَهْ خوهن خوهن	سوو نَهْ خوهن خوهن	نَهْ گَه بَخوهن
كوتان	نُمرُو نَهْ كوتن كوتن(١)	سوو نَهْ كوتن كوتن	نَهْ گَه بَكوتن
جمستن جمين	نُمرُو نَهْ جمن جمن(١)	سوو نَهْ جمن جمن	نَهْ گَه بَجمن
چرين	نُمرُو نَهْ چرن چرن	سوو نَهْ چرن چرن	نَهْ گَه ب_چرن
خهفتن	نُمرُو نَهْ خهفن خهفن(١)	سوو نَهْ خهفن خهفن	نَهْ گَه ب_خهفن
سه نستن سه نين	نُمرُو نَهْ سه نن سه نن	سوو نَهْ سه نن سه نن	نَهْ گَه ب_سه نن
شووردن	نُمرُو نَهْ شوورن شوورن(١)	سوو نَهْ شوورن شوورن	نَهْ گَه ب_شوورن
چوين	نُمرُو نَهْ چن چن	سوو نَهْ چن چن	نَهْ گَه ب_چن
کردن	نُمرُو نَهْ كهن كهن	سوو نَهْ كهن كهن	نَهْ گَه ب_كهن
رانين	نُمرُو نَهْ رانن رانن(١)	سوو نَهْ رانن رانن	نَهْ گَه ب_رانن
نويسانن نويسين	نُمرُو نَهْ نويسن نَهْ نويسن* نويسن	سوو نَهْ نويسن نَهْ نويسن* نويسن	نَهْ گَه ب_نويسنن
بوين	نُمرُو هه سن* هان	سوو نَهْ ون نَهْ دُون* هان (بن)	نَهْ گَه ب_ون(١)

\* هذا التصريف شاذ عن القاعدة.

(١) تقرأ كمقطعين (شوو - رن). في الكتابة اللاتينية تكون أوضح، وكذلك كلمة (بون) تقرأ كمقطعين (ب - ون).

في بعض الحالات، يكون الفيلية بعكس السورانية.

الضمائر في حالة فاعل:

العربية	السورانية	الفيلية	الضمائر
ناديته\ها	بانگم کرد/بانگيم کرد "من نهوم بانگ کرد"	بانگی کردم "من بانگ نهو کردم"	من
ناديته\ها	بانگت کرد/بانگيت کرد "تو نهوت بانگ کرد"	بانگی کردید "تو بانگ نهو کردد"	تو
نادته\ها	بانگی کرد "نهو، نهوی بانگ کرد"	بانگی کرد "نهو بانگ نهو کرد"	نهو
ناديناها\ها	بانگمان کرد/بانگيمان کرد "نيمه نهومان بانگ کرد"	بانگی کردیم "نيمه بانگ نهو کردیم"	نيمه
ناديتموه\ها	بانگتان کرد/بانگيتان کرد "نپوه نهوتان بانگ کرد"	بانگی کردن "نپوه بانگ نهو کردن"	نپوه
نادياه\ها	بانگیان کرد "نهوان نهويان بانگ کرد"	بانگی کردن "نهوان بانگ نهو کردن"	نهوان

الضمائر في حالة المفعول:

العربية	السورانية	الفيلية	الضمائر
ناداني، نادتي	بانگی کردم / بانگمی کرد "نهو منی بانگ کرد"	بانگم کرد "نهو بانگ من کرد"	من
ناداك، نادتك	بانگی کردی / بانگتی کرد "نهو توی بانگ کرد"	بانگد کرد "نهو بانگ تو کرد"	تو
ناداه\ها، نادته\ها	بانگی کرد "نهو، نهوی بانگ کرد"	بانگی کرد "نهو بانگ نهو کرد"	نهو
نادانا، نادتنا	بانگی کردین / بانگمانی کرد "نهو نيمه ی بانگ کرد"	بانگمان کرد "نهو بانگ نيمه کرد"	نيمه
ناداکم، نادتکم	بانگی کردن / بانگتانی کرد "نهو نپوه ی بانگ کرد"	بانگدان کرد "نهو بانگ نپوه کرد"	نپوه
ناداهم، نادتهم	بانگی کردن / بانگیانی کرد "نهو، نهوانی بانگ کرد"	بانگیان کرد "نهو بانگ نهوان کرد"	نهوان

قارن بين الصيغ و اختلافهما في الهمجتين الفيلية و السورانية. صيغة الضمير الفاعل في الفيلية، هي صيغة الضمير المفعول في السورانية، و بالعكس.

## ملاحظة ٢٨:

### اسماء ايام الاسبوع

شبهه	يه كشه مه	دوشه مه	سینه مه	جوارشه مه	په نشه مه	نئینی - جومه
السبت	الاحد	الاثنين	الثلاثاء	الاربعاء	الخميس	الجمعة

## ملاحظة ٢٩:

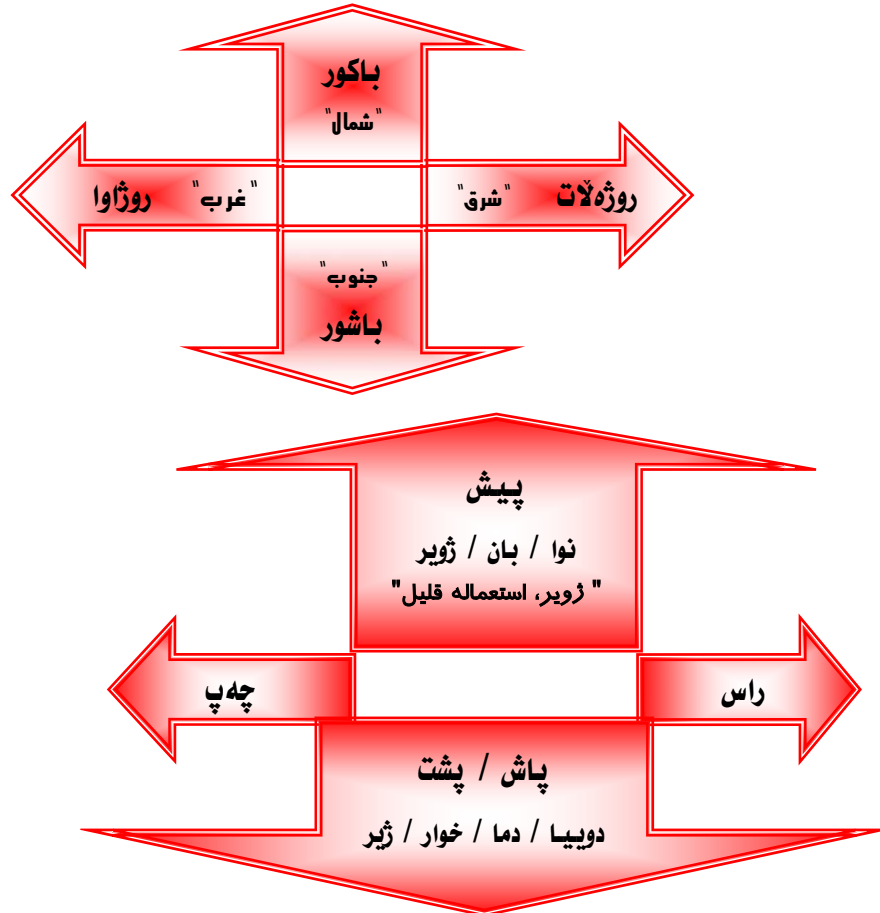
### اسماء فصول السنة

بههار - وههار	تاوسان	پایز	زمنان
الربيع	الصيف	الخريف	الشتاء

ان اسماء الفصول، غير ثابتة و غير واضحة، ويوجد اكثر من اسم للفصل الواحد. لكنني أرى ان الاستعمال المذكور في الاعلى هو الافضل، لانه موحد مع باقي اللهجات.

## ملاحظة ٣٠:

### الاتجاهات الاربعة





العلامات الاساسية الاربع في الرياضيات : (+)، (-)، (X)، (÷)

زیاگکردن (الجمع)	لیده رکردن (الطرح)	جارکردن (الضرب)	به شکردن (التقسيم)
+	-	X	÷
بنه بان (زائد)	نهریره (ناقص)	جار (في)	بهش (تقسيم)

مثال:

١٠ = ٦ + ٤	+
چوار بنه بان شهش، نه دیده ديبه. (٤ زائد ٦ يساوي ١٠)	زیاگکردن (الجمع)
٢ = ٦ - ٤	-
چوار نهریره شهش، نه دیده دو. (٤ ناقص ٦ يساوي ٢)	لیده رکردن (الطرح)
٢٤ = ٦ X ٤	X
چوار جار شهش، نه دیده بیسچوار. (٤ في ٦ يساوي ٢٤)	جارکردن (الضرب)
٢ = ٢ ÷ ٤	÷
چوار بهشه دو، نه دیده دو. (٤ تقسيم ٢ يساوي ٢)	به شکردن (التقسيم)

ملاحظة ٣٢: ترتيب الكلمات يأتي حسب ترتيب الأبجدية العربية.

### معاني بعض الكلمات و التعابير العربية

- هناك الكثير من الكلمات و التعابير الدخيلة في اللغة الكردية بشكل عام. قد يكون من المستحيل اخراجها من لغتنا، لكن ثمة كلمات و تعابير كثيرة يمكن الاستغناء عنها باستعمال اخرى كردية بدلها.
- في الجدول ثمة كثير من الكلمات التي تستعمل في اللهجة السورانية، ويمكن استعمالها في اللهجة الفيلية، لان الكتاب باللهجات الكردية الاخرى يستخدمون تلك الكلمات. وهذا بدوره يثري اللهجة الفيلية.
- يجب الانتباه الى ان اللغة الكردية و اللغة الفارسية، لهما جذر واحد، لذلك توجد كلمات مشتركة في اللغتين.
- الاضافة (گا) مثل: (تاراوگا-المهجر)، وكذلك اضافة (سان) مثل: (قورسان-مقبرة)، يدلان على ظرف مكان. وفي الاضافة (گا) فقط، يجوز استبدال ال(ا) بال(ه)، وذلك لتسهيل التلفظ مثلا: (تاراوگا) تصبح (تاراوگه).

- كتبت علامة (-) بين حروف الكلمة الواحدة، في الحالات التي تكون فيها الكلمة عامية و تقرأ كعلامة الشدة.
- لاتنس ان الحرفين (وى) يعبران عن صوت واحد. (راجع ملاحظة ٢).
- اسجل مجموعة من الكلمات الضرورية عند كتابة مقالات باشكال ادبية اخرى باللهجة الفيلية واكتب معانيها بالعربية عسى ان يحتاجها كاتب ما باللهجة الفيلية:

وه فهيلبي	وه نهروهوي يان فارسي
ورويژانن	إثارة / تحريك
جوش / جوشانن	إثارة / ثوران
چۆكپيادان	إجبار / إذلال
تيريقبي	إحراج / استحياء
مشورخواردن	أخذ الاحتياط / أخذ التدابير
خه مخوهريي	إخلاص
ئييتيك روزنامه گهريي	أخلاقيات المهنة الصحفية
پيچانمهي / پيچامهي	أدرته / أغلفته
مالاو	إستحمام
له رويم نه هات	أستحييت
پيچکردن	أستدارة
پيچ كردم	أستدرت
وچان / پشوو	إستراحة / (فاصل في لغة الاعلام)
ده مارگردن	أستفزاز
پيشوازيي	أستقبال
هاورده	أستيراد "عكس الصادرات"
لويله	أسطوانة
هاوسهر / هاوژين	اسم للزوج أو الزوجة
ده له سه	إشاعة / خبر غير صحيح
تاسه	أشتياق
پيه وبوي	أصيب / التصق
ههق و تيق / ره سهن	أصيل / من كلا الابوين
سه ربار / سه ربار كردن	إضافة
لايهن	أطراف "في العمل الدبلوماسي"
راگه يانن	إعلان / تصريح / إعلام
ئه تککردن	إغتصاب "في المجال الجنسي"
زهوت كردن، زؤت كردن	إغتصاب "في المجال الحقوقي"

دهم دهره بن! / قاپییه گه قه پات که!	اغلق الباب
دهرهاویشته	إفرازات
هه مه پرسیی	إقتراع / إستفتاء
دهرخستن / پهیدا کردن	إكتشاف
فره لایه ن	التعددية
به رکردمه ئه و لا / به رکردمه پشت	الثفت
باپییره	الجد
داپییره	الجدة
یاروو	الذي / التي
روزنامه گهری	الصحافة
مه موو / تاتگ	العم
میمک / میمگ	العمة
ئیش	ألم
کایه ی موگناتیزیی	المجال المغناطيسي
خولگه	المدار / فلکة استدارة
مه لّبه ن	المركز
سه رمایه چّین / سه رمایه دهر	المستثمر
ته ماشاکهر / ته ماشاوه ن / ته ماشاوان	المشاهد
تاراوگه / تاراوگا	المهجر
پیشه بی	المهنية
بوار	إمكانية / مجال
ئومید / هیوا	أمل
گه شکه	إنبهار
به ره م	إنتاج
یه سه منتیانه	إنه عادة لديهم
لیوه شاو سه	إنه كفوء / إنه ماهر / إنه متمكن
پیشه نگ / پیشه ک	ألوية / في الصدارة
باوهر	إيمان / عقيدة
دهر / دهرگا / دهرگه / قاپی	باب
دهریا	بحر
دهریاچه	بحيرة
نوا	بداية
گرگان	بركان

برمائي	وشكاو
بعد {بضم الباء}	رهه‌ند
بقايا / آثار	شوينه‌وار
به‌دوء / ببطء / بترو	وه‌ئارام / وه‌يه‌واش
بين / طي	ناونوی
بيت الدعارة	خانه‌ی چيژه‌له‌ش
تأمين	دابينکردن
تبرير	پوزش
تبنی	وه‌ئه‌ستوگردن
تتعثر	ئه‌تلد
تثیر	ئه‌جوشنيډ
تحريض	فیتدان
تحقيق / تطبيق	وه‌جيهينان
تحقيقات	تويزين
تخصيب	پيتانن
تخيلت / تصورت / عبالی	له‌منه‌و
تداخل	هه‌لپيکران
ترحيب	وه‌خيهرهينان
تزلزلت	پام سر برد
تسلسل	ريزبه‌نديی
تسيس	رامکردن
تشغيل	وه‌کارخستن
تشنج	گرژیی
تصرف	ره‌فتار / کرده‌وه
تضامن	پشتوانی / پشتگیریی
تطبيق / تمشية	پياده‌کردن
تطويق / محاصرة	ئابلويقه
تعاون	هاوکاریی / هه‌مکاریی
تعذيب	ئه‌شکه‌نجه
تعطيل	په‌کخستن
تعين / توظيف	خستنه‌کار
تغطية	رومال
تفاح	سيو

کاراکردن	تفعیل
هه‌لوه‌شانن	تفکیک / حل
ئه‌لچه‌پانن	تفلیش
تکانن / دلوپانن	تقطیر
ئه‌گلد	تقع ارضا
وه‌جیگه‌یانن	تلبیة / تنفیذ / تأدیة واجب
هه‌لوه‌سان	تلفیق
راهینان	تمرین
کیومال / کیومال کردن	تمشیط
تیگلان	تورط
تویشبوین / تویشهاتن	تورط / یعدی
رینمای	توصیات
له‌کارخستن	توقیف / طرد / إخراج من العمل
به‌لگه	ثبوتیة / دلیل / سند
سه‌رمایه / سامان	ثروة
دولمه‌ن	ثري
سه‌ردگه / سه‌رگا	ثلاجة
به‌ر	ثمرة
جوو	جدول
کارنامه	جدول الاعمال
زیم / زه‌خم / زام	جرح
زامار بویم	جرحت
ته‌ن	جسم { مصطلح علمي }
رسته	جملة "في قواعد اللغة"
تگر	حالبوب
هه‌مکه / هه‌نوکه	حالیا
قه‌واره	حجم / کیان "في السياسة"
شلوق	حرج / فوضی
تیپ	حرف
پیشه	حرفة / صنعة
په‌روش	حریص
دایانگه	حضانة
رؤگیر / رؤگره / رؤگر / رؤه‌لگر	حفاظة أطفال

ماف	حقوق
گه‌ود بازیه‌گه گه‌په	حلبة اللعبة كبيرة
پيچه‌وخوار / پيچه‌وخوار	حلزوني نحو الأسفل
پيچه‌وبان / پيچه‌وبان	حلزوني نحو الأعلى
که‌موتر	حمامة
هه‌لمت	حملة
فه‌رمان‌په‌وا	حكومة
بيناو / ئاوروی	حياء
که‌له‌به‌ر	حيز / فراغ
ته‌له‌فوئنم بکه / ته‌له‌فوئن ئه‌رام بکه	خابرم بکه
ده‌ره‌کی	خارجي
نانه‌وا	خباز
پسپور	خبير
شيهر / ئاويته‌ر	خلاطة
پاشخان	خلفية
خه‌فه‌کردن	خنق / تکتتم / کبت
گرد / بازنه	دائرة / مدور
فه‌رمان‌گه / فه‌رمان‌گا	دائرة حكومية
گردهک / گرده‌کی / بازنه‌یی	دائري
ناوه‌کیی / ناوخوه	داخلي
حوانگه‌ی پير / پيرحه‌وان	دار رعاية المسنين
ده‌نگۆ	دعاية / إشاعة
وه‌پيژ	ذات جودة
هوشمه‌ن / زه‌ره‌نگ	ذكي
سه‌رمايه	راس مال
فه‌رمیی	رسمي
چاوديريی	رعاية / مراقبة
سه‌ما	رقص
زه‌راينه‌گه‌م ئيشيده‌م	رکبتي تؤلمني
بارمه‌ت	رهينة
باده‌رکيش	ساحبة
جمان دا / دشمان دا / خراو دا / سه‌خوون دا	سب
ئاوزه‌نيی	سباحة

تراويلکه	سراب
جاده	شارع
سهخت	شاق / صعب
پهنجهره	شباك
پام تهزيا / پام تهزيي	شعرت بالخدر في رجلي
هه نارده	صادرات "عكس الواردات"
روژنامه	صحيفة / جريدة
برادهر	صديق
خه رج كردم	صرفت
تريکه گردهم / کاره با گردهم	صعقت بالكهرباء
ئاوئاو	صفة "في قواعد اللغة"
سه روبه ند	صلة
گهرهک / پيويست	ضروري / احتياج / يجب
راناو	ضمير "في قواعد اللغة"
مؤرك	طابع
پول	طابع بريدي
ته رجگ / ته رجک	طازج
هه لوته / هه لوته ته	طبعا
سه راوکار	طوافة
مهل	طير
سته مکار	ظالم
ته گهره	عائق / عثرة
خوو	عادة
کردمه نهو بهر	عبرت
ئاشنا	عرف
گوشهر	عصارة
مه لويچک	عصفور
گرييه ست	عقد
گري	عقدة
پروسه	عملية
ره گهز	عنصر
ره گهزيه رس	عنصري
جهژن / جهشن	عيد

گفت	عهد / كلام شرف / وعد
نه فام / گهمزه	غبي
جنکشور / جنکشو	غساله
ژيراوکار	غواصه / غواص
بکەر	فاعل
قه بيلیگه / قه پیریگه	فترة من زمان
له ناکاو	فجأة
تبیق و جفت	فردی و زوجی
ههل	فرصة
پهل	فرع / أطراف "في العلوم"
وهرز وههار	فصل الربيع
پهردهئه لمالین	فضح / كشف
ئاوروویوهر / ئاورویچوین	فضيحة
کارا	فعال
دلّی ته پیا	فقد الوعي
پاشاگهردانیی / جه نجال	فوضى
پیشینه یی	في البداية / في المقدمة / الاولى
هاوکات	في نفس الوقت / متزامن
پارزه مین	قارة
ته لار	قصر
بهها	قيمة / قيم
بارستایی	كتلة. "في الاستعمالات العلمية"
گشت	كل / جميع
تیسوفیس	کمالیات
ههساره	کوکب
نه تونه لی!	لاتصح عليه، لاتغضب عليه
وانه که روولّه!	لاتفعل هكذا يا بني!
کۆمیته	لجنة / مجلس
په نابردن	لجوء
چیز	لذة / طعم
بازی	لعب
توپان کردم / توپان بازیی کردم	لعبت كرة القدم ، لعبت الكرة
لوپلیپیچ	لولبي / حلزوني / ملولب



ناپورید	لیس ملائما / لایلائم
لهگهن	ماعون کبیر
کارامه	ماهر
راسه وراس	مباشر
باهنکه / هنکه با / بادهر	مبردة هواء
سه رگه ردانیی / ویلیی	متاهات
کوک	متجانس / متناغم
ریزبه ند	متسلسل
تونره و / تیزره و	متشدد
گیروده	متعلق
ناودژ / دژبه ر	متناقض / متباین / متضاد
کولنه دهر	منابر
سیگوشه	مثلث
دهرهت	مجال / فرصة / امکانیة
دهرکیش	مجرة
رچگه / رچگا	مجمدة
نیزگه ی ته له فزیون	محطة تلفیزیون
ویسگه ی شه مه نه فهر	محطة قطار
ئوقیانویس	محیط
چیوهی چوارگوشه	محیط المربع
ژان	مخاض
حه شارگه	مخبأ
تافیگه	مختبر
دهرهتان	مخرج / مجال
کۆگه / گردگه / گردگا	مخزن / مستودع
خه مخوه ر	مخلص
دویکه لکیش	مدخنة
فرگه	مدرج
وه ریوه ر	مدیر
چوارگوشه	مربع
هه نییر	مرسلة
چهق	مركز {في العلوم}
سه رمایه چین	مستثمر

مستحيل	نُهستهَم
مستطيل	لاکيشه
مستقبلة	هاوهر
مستقيم / صراحة	رک / رکوراس
مستمسک / ثبوتية / مستند / شهادة دراسية	به لگه نامه
مستمع	گوشته کهن
مستهلك	به رهه موهر / به رهه مگر / به رهه مسين
مسح	رويپيو
مشتل	نه مامگه
مشرف	سه رپه رستکار / سه رپه رشتکار
مصاصة	مژمژوک / مژمژهک
مصطلح	دهسته وازه
مضخة	ترومپا
مضطرب	په شيو
مظهر	سيما
معادلة	هاوکيشه
معتدل	ميانرِه و
معدن	کان / کانزا
معسكر	سه ربازگه / سه ربازگا
معقول	وه جي
معلومة	دياره
معمل	کارگه / کارگا
مغامرة	سه ره رپويي / سه رکيشيبي
مغص	برک / ژانپيچ
مفتوح	وه تاق / وه تاق / واز
مفعول " في قواعد اللغة "	کراو
مفكر	بيرييار
مفهوم	چه مک
مقاطعة / إقليم	هه ريم
مقص	نافيره / قه يچيبي
مقياس	پيوهر
مكتشف / واضح / معلوم	دياره / ئاشکاراسه

شەشپالۆی	مکعب
پوخته	ملخص
ئەدى	ممکن
لە چاۋگە تا کۆگە	من المنشأ حتى المستودع (من المنبع حتى المصب)
لەبار	مناسب
بەرھەمھەین / بەرھەماوەر	منتج
ھەرە	منشار
ناوچە	منطقة
ھەسەى	موجود
گەيەنەر	موصل
نشتمان	موطن
کارمەند	موظف
بەھرە	موهبة
نیشنگە / نیشگە	مهيپ / مقعد
باوہشون	مهفة
دەستەبژیر / دەسبژیر	نخبة
چەك دامالین	نزع الاسلحة
جنگ داکەنین	نزع الملابس
رەنج ئەدەیمین	نكافح
خەبات ئەكەیمین	نناضل
رووار	نهر
كويچ كردن	هجرة / وفاة
داشۆردن	هجو
نیشانە / ئامانج / گۆل	هدف
ئازانس	هيئة
ئەسكەلە	هيكل / هيكل عظمي
كەند / كەنەلان	وادي
راگوزەریی	وانت ماشي
ناوچای جادەگە	وسط الشارع
ولآت	وطن، موطن
گەرەك / پېویست / ئەبئ	يجب / ينبغي
ووشە	كلمة

ئەھولمىنىڭ	يأكل بشرهة
رەت ئەواد	يترنج / يتارجح
گەشە ئەكاد	يتطور
ئەپورىڭ	يتلائم
فېتى ئەدا	يحررض
راي ئەنى	يدربه
ھوکارەي ئەكاد	يعلمه
ئەپىويڭ	يقيس
نكولېي ئەكاد	ينكر

نمونه:

### مىتېڭ كى ئەراي زاروول ئۇيشنەي

مەلويچكىڭ داشتم،  
چەنى دوسى داشتم...  
مردار بوى من نامەي چال،  
چال گيا دا پەم...  
گيا دامەي وہ بزن،  
بزن پوشكول دا پەم...  
پوشكول نامەي لە تەنوير،  
تەنوير نان دا پەم...  
نان دامەي وہ مەلا،  
مەلا قورئان دا پەم...  
قورئان نامەي لە مزگوت،  
خودا (ئىوھ) دا پەم.

يمنى استبدال كلمة (ئىوھ) باسم احد الاطفال.

## مهاتل

یه کی بوی یه کی نه بوی، له یه کی له دههاته له ی کوردستان، شوانینگ هه بوی فریه خویشی له هه نه ک ته هات.

روژی له روژان، شوانه گه په زه له گه ی ئه واده له وهر. له وره دو بیای مودده تی تا قهت نایه ری و وهل خوه ی ئویش:

➤ بلا چشتی بکه م تا که می ئه پای خوه م بکه نم.

جی له جی دم ئه کاده و ئه قیرنی:

➤ هه ی داد هه ی بیداد، گورگه ل که فتنه سه ناو په زه له گه، زوی بره سنه پیم!

دههاتی به له گه جه مه و ئه دۆن و وه زوی زوی ئه ره سنه شوانه گه، وه لی وه ختی ره سین چه دین، شوانه گه ئه پای خوه ی ئه لژی گه و کاو په له ی شه ئه پای خوه یان ئه له وه پرن و گورگیش هه م له و دۆروه ره نیه. وه ختی شوانه گه دههاتی به له گه ئه وینن، کیکه کیک ئه خه نیده بیان.

دی ئه و وه خته دههاتی به له گه ئه فامن کی شوانه گه کلّو ناگه سه سه ریان. ئیگل وه یه واشی، چوینه و دما. شوانه گه ی شه هه ر ئه خه نسته بیان.

روژ هات و روژ چوی، گلج تره ک شوانه گه په زه له برد ئه پای له وهر. شوانه گه ئه ی گله ی شه له وره هه م بیزار بوی و وهل خوه ی فکر کرد تا جارئ تره ک له فه ن ئه و گله ی تر، که می هه نه ک وه دههاتی به له گه بکاد، ئیگل جی له جی، کرده قیر و هاوار:

➤ هه ی داد هه ی فریاد، بره سنه پیم! گورگه ل که فتنه سه ناو په زه له گه، زوی بره سنه پیم و ده سمیتم به ن!

وه ختی دنگ شوانه گه ره سییه ناو دههاته گه، برئ له دههاتی به له گه ووتن:

➤ باوه! یه درو ئه دا.

برئ تره کیشه ووتن:

➤ نه باوه نا، ئه ی گله راس ئه کاد.

له ی لا قسج و له و لا قسج، سه ردان نه یرمه ژان،،،، چه ن که سج ووتن:

➤ گونا دیری بلا بره سیمنه پی.

دههاتی به له گه وه زوی زوی ره سینه شوانگه. وه لی ئه ی گله هه م دین شوانه گه ئه خه نی. دی دههاتی به له گه فامستن کی شوانه گه ئه ی گله ی شه کلّو نا سه ریان. دههاتی به له گه تیریق بوین و چوینه و دو بیای.

چه ن روژ له بان ئه ی مه سه له گوزه شت، شوانه گه جارئ تره ک کاو په له برد ئه پای له وهر... له نا کاو دی گورگه ل هاتن و که فتنه ناو په زه له گه ی. شوانه گه واقیه و ماو نه زانست چه بکاد، له تاو دلّی، یه سه ر کرده قیره قیر و فریه داد و بیداد کرد، وه لی ئه ی گله هو یچ که س نه ره سییه هاواره گه ی. گورگه له گه هه رچه توانستن له په زه له گه خواردن و هه رچه نه توانستن، زه خمداریان کردن و دانه ری و چوین، شوانه گه ی شه لویتو خوار وه ته نیا خوه ی، وه ره و ناو دههاته گه مل نا.

وه ختی ره سیی، دههاتی به له گه دینه ی و له لی پرسین:

➤ یه ئه پای چه وه ته نیا هاتیده؟ په زه له هانه کو؟

